

FORTALECIMIENTO DE LA PRÁCTICA DE LA LENGUA PALENQUERA

**LAUREN HERRERA LLORENTE
YAZNELLI ÁLVAREZ ROMERO**

TRABAJO DE GRADO

TUTOR:

Luis Ricardo Navarro

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE BOLÍVAR
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
PROGRAMA DE COMUNICACIÓN SOCIAL
CARTAGENA-BOLÍVAR
2013**

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	3
1. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.....	5
1.1 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.....	5
1.2 PLANTEAMIENTO.....	6
2. JUSTIFICACIÓN.....	7
3. OBJETIVOS.....	9
3.1 OBJETIVO GENERAL.....	9
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	9
4. ESTADO DEL ARTE.....	10
5. MARCO HISTÓRICO.....	13
5.1 Llegada de los Palenques a Colombia.....	13
5.2 Nacimiento de San Basilio de Palenque.....	16
6. MARCO TEÓRICO.....	20
7. MARCO CONCEPTUAL.....	23
8. MARCO LEGAL.....	25
9. METODOLOGÍA.....	27
9.1 ENFOQUE.....	27
9.2 DISEÑO.....	28
9.3 MUESTRA.....	29
10. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.....	30
10.1 OBSERVACIÓN.....	30
10.2 ENTREVISTA.....	31
10.2.1 GUÍA DE LA ENTREVISTA.....	32
11. ANÁLISIS DE DATOS RECOLECTADOS.....	34
11.1 DATOS DE LA OBSERVACIÓN.....	34
11.2 ANÁLISIS DE LA OBSERVACIÓN.....	39
11.3 DATOS DE LA ENTREVISTA.....	40
11.4 ANÁLISIS DE LA ENTREVISTA.....	49
11.4.1 ENTREVISTA A JÓVENES.....	49
11.4.2 ENTREVISTA A LÍDERES-DOCENTES.....	50
11.5 RODOLFO PALOMINO.....	51
12. CONCLUSIONES.....	54
13. ESTRATEGIA DE COMUNICACIÓN.....	56
13.1 PRODUCTO.....	57
13.2 PRECIO.....	57
13.3 POSICIÓN Y PROMOCIÓN.....	57
13.4 POSICIÓN SICOLÓGICA.....	58
BIBLIOGRAFÍA.....	59
ANEXOS.....	62

INTRODUCCIÓN

El siguiente proyecto investigativo busca diseñar una estrategia comunicacional radial para fortalecer la práctica de la lengua nativa en san Basilio de palenque entre los jóvenes de 15-20 años de edad.

Está enfocado dentro de la metodología cualitativa y se ha estudiado a partir de los conceptos de la comunicación para el cambio social y las teorías de la comunicación, con el propósito de conocer los procesos de interacción y participación dentro del entorno social palenquero.

San Basilio de palenque es una comunidad fundada por los esclavos que se fugaron y se refugiaron en los palenques de la costa norte de Colombia desde el siglo XV. El termino palenque se define, como aquel lugar poblado por cimarrones o esclavos africanos fugados del régimen esclavista durante el periodo colonial. De ahí que se convirtió en sinónimo de libertad ya que toda persona que llegaba a formar parte de palenque era automáticamente libre (Hernández & Guerrero, 2002, P. 11).

Los objetivos principales de este proyecto se enmarcan en el reconocimiento del apoyo brindado por entidades gubernamentales a proyectos sociales; los procesos comunicacionales que se están llevando a cabo para la conservación de la lengua nativa; y el nivel de apropiación de los jóvenes hacia estas iniciativas. Para responder a esos cuestionamientos se realizó una observación en la que se buscó analizar y detallar el ambiente físico donde se desarrollan los habitantes de San Basilio, sus prácticas diarias y el nivel de acoplamiento de los jóvenes con su comunidad. Se realizaron además entrevistas semi-estructuradas, donde los entrevistados dieron sus opiniones acerca de lo que representa para ellos ser palenquero y lo importante que es preservar la lengua nativa.

Esta investigación no busca crear una radio ni diseñar una emisora, si no que a través de los elementos que posee la población, analizar las estrategias radiales creadas por los jóvenes y que estas puedan ser difundidas en cualquier espacio,

escenario y población, para que a partir de las mismas pueda desarrollarse una estrategia comunicacional radial que complemente y profundice lo que se ha realizado en la comunidad.

Por último, este estudio se propone como un referente para el análisis de estrategias de comunicación radial, creadas por un grupo de la comunidad que busca responder a las necesidades locales y culturales de su entorno. En este caso, se trata de fortalecer la práctica de la lengua y la tradición oral que hace parte de la identidad de la comunidad como pueblo descendiente de África, narrando desde la comunicación sus propias experiencias e historias.

1. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

1.1 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

San Basilio es una comunidad que adquirió una herencia africana gracias al refugio que tuvieron los esclavos en la costa norte de Colombia. De esta manera se convirtió en una población de gran riqueza cultural y lingüística, puesto que su lengua posee una composición de diferentes idiomas logrando así una tradición oral aun latente en Colombia.

Esta lengua se creó debido a la necesidad de los esclavos de comunicarse sin ser descubiertos por los españoles, la lengua integró idiomas como el portugués, inglés, francés, español e idiomas africanos siendo así testimonio de su riqueza lingüística y descendencia cultural africana. (Guerrero, Hernández, Pérez & Restrepo, 2002, p.11)

En la actualidad muchos son los trabajos investigativos que se han generado en el estudio de la lengua nativa palenquera, aunque todavía la comunidad se mantiene creando estrategias que permitan conservar su identidad y sus elementos culturales frente a un mundo cada vez más globalizado.

La globalización ha influenciado en el deterioro y pérdida de la práctica de la lengua nativa, ritos y costumbres propiamente africanas en la comunidad, llevando a sus líderes a crear estrategias pertinentes para el fortalecimiento de esta. San Basilio de palenque es el único corregimiento que ha permanecido hasta nuestros días como una comunidad de riqueza histórica africana en Colombia, sin importar los altibajos que enfrentan para la conservación de la identidad cultural que hace parte de su herencia africana.

Tanto el Estado colombiano como la comunidad de Palenque han formulado y desarrollado varias acciones en favor de la preservación, conservación y protección de diferentes expresiones y saberes que constituyen la base de la identidad palenquera. Sin embargo, fenómenos tales como la discriminación racial, la aculturación, la

migración forzada y la falta de planes de transmisión cultural, han afectado la continuidad del uso de la lengua (...) en detrimento tanto de la estabilidad social y cultural de la comunidad como de la diversidad cultural del país(Guerrero et al, 2002, p.11).

Estos factores han afectado de manera directa la práctica de la lengua generando así la necesidad de aplicar estrategias de comunicación radial por parte de los jóvenes de la comunidad y de esta forma ayudar a fortalecer la importancia de hablar la lengua nativa en su entorno social y cultural.

Teniendo en cuenta lo anterior, la investigación busca determinar los procesos de participación política más representativos, que permitan el fortalecimiento desde la comunicación radial, de la identidad cultural y de dicha lengua en la comunidad, para así poder diseñar una estrategia comunicacional acorde a estos procesos y que el pueblo palenquero pueda seguir manteniendo su lengua nativa. Es cuando surge la siguiente pregunta:

1.2 PLANTEAMIENTO

¿Cuál estrategia de comunicación radial se puede implementar para el fortalecimiento de la práctica de la lengua nativa en San Basilio de Palenque entre jóvenes de 15 a 20 años?

- ¿Cuál es el apoyo de las entidades gubernamentales hacia la ejecución de estrategias comunicacionales que buscan el fortalecimiento de la lengua nativa en el corregimiento de San Basilio de Palenque?
- ¿Qué procesos de producción radial enfocados en el fortalecimiento de la lengua nativa se realizan actualmente en San Basilio de Palenque?

- ¿Cuál es el nivel de apropiación de los jóvenes hacia las estrategias de comunicación radial diseñadas para el fortalecimiento de la lengua nativa y que son ejecutadas en la comunidad de San Basilio de Palenque?

2. JUSTIFICACIÓN

Según el Ministerio de Cultura, preservar las lenguas nativas del país es fundamental para la conservación del patrimonio nacional inmaterial, ya que éstas se convierten en el medio por el cual se transmite el conocimiento en las comunidades de generación en generación. Permitir la extinción de una lengua, es acabar con la forma de sentir y ver la realidad de una comunidad.

Teniendo en cuenta lo anterior, en el 2009 el Ministerio de Cultura realizó un diagnóstico acerca de la vitalidad de la lengua nativa palenquera, el cual evidenció que esta se encuentra en estado vulnerable. (MINISTERIO DE CULTURA. Lengua palenquera, Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, 2011)

En este diagnóstico se encontró que la población palenquera está conformada por 7.998 personas que residen mayoritariamente en Palenque y en menor medida en las ciudades de Barranquilla y Cartagena. De esta población, 7.730 palenqueros son mayores de 2 años y sólo el 18% (1.390 personas) habla bien la lengua. El 32,1% (2.481 personas) no la entiende ni la habla, el 24,9% la entiende pero no la habla y el 24,3% la entiende y la habla solo un poco¹.

Ante este panorama surge la necesidad de crear estrategias que permitan difundir la enseñanza y práctica de la lengua palenquera. Por lo cual el Colectivo de Comunicaciones de San Basilio de Palenque Kuchasuto, en colaboración con otras entidades, tiene producciones como la elaboración radio-novelas, donde los niños cuentan en su lengua nativa la forma en la que ven el pueblo.

Este proyecto busca profundizar en esa área y diseñar una estrategia de comunicación radial que sirva como apoyo a los procesos que se realizan en la

actualidad dentro del corregimiento. Teniendo en consideración que la lengua palenquera es la única lengua criolla de base léxica española producto de la diáspora africana en el mundo², preservarla es esencial. La finalidad de esta estrategia es fortalecer la práctica de la misma en los jóvenes de 15 a 20 años que hacen parte de la comunidad.

Como medio de realización de la estrategia se escoge la radio teniendo en cuenta que:

(...) puede cubrir inmensas áreas y llegar a una amplia población con un costo relativamente bajo. En este sentido el término radio puede incluir desde la noción común de transmisión de programas a través de una estación o emisora en una región o zona determinada, pasando por la producción de programas de audio a nivel local y transmitidos a la comunidad a través de altoparlantes ubicados estratégicamente, hasta las cintas de audio, que se pueden utilizar al interior o al exterior de la comunidad, en escuelas, bibliotecas, centros comunales, sedes de colectivos, entre otros (Arnedo, 2011, p.145).

Este es el caso de San Basilio de Palenque, corregimiento que al no tener una emisora comunitaria, transmite sus producciones radiales por medio de grabadoras ubicadas en lugares públicos; o son llevadas a las emisoras más cercanas, como la de Malagana para ser emitidas.

3. OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GENERAL

Diseñar una estrategia de comunicación radial para el fortalecimiento de la práctica y preservación de la lengua nativa en san Basilio de Palenque, entre los jóvenes de 15 a 20 años.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conocer el apoyo brindado por entidades gubernamentales para desarrollar estrategias comunicacionales que buscan fortalecer la práctica de la lengua nativa en el corregimiento de San Basilio de Palenque, con el fin de determinar la viabilidad del proyecto.
- Identificar los procesos de producción radial ejecutados en San Basilio de Palenque, enfocados a fortalecer la práctica de la lengua nativa en los jóvenes de 15 a 20 años.
- Analizar la apropiación de los jóvenes de 15 a 20 años frente a las estrategias de comunicación radial aplicadas actualmente en la comunidad de Palenque.

4. ESTADO DEL ARTE

Las investigaciones, obras y artículos presentados a continuación permiten hacer un recorrido por el surgimiento y evolución de la lengua nativa palenquera; identificar el estado actual de la misma; y reconocer los proyectos que se han llevado a cabo para evitar su extinción. Información que serán necesarios conocer para diseñar una estrategia de comunicación radial coherente con las necesidades de la comunidad de Palenque.

La pedagoga colombiana María Cristina Navarrete, en un documento producto de su proyecto *Las Memorias de San Basilio de Palenque* el cual lleva el mismo nombre, presentado al Instituto Colombiano de Antropología e Historia -ICANH, relata la historia de la comunidad palenquera. En éste propone interpretar y responder algunas preguntas que se han planteado sobre el origen, desarrollo y surgimiento de la comunidad.

Se presenta como una consideración a los caudillos cimarrones que dieron su vida durante el periodo de la esclavitud para encontrar un espacio de libertad fuera de la opresión española.

Este documento brinda un contexto histórico sobre el corregimiento de San Basilio de Palenque, que permite ubicar la investigación de manera geográfica y cultural, comenta en detalle aspectos históricos sobre leyendas y memorias que sitúan a la tradición oral como fuente significativa de la historia (Navarrete, 2007, p.43). De este modo, evidencia la importancia de la preservación de la lengua nativa.

Por su parte la autora Marianne Dieck, arroja datos actualizados sobre el desarrollo de la lengua nativa en palenque, en su obra *La época de formación de la lengua de palenque: datos históricos y lingüísticos*, publicada por la Universidad de Antioquia. Esta hipótesis se basa en datos históricos sobre el surgimiento de nuevas lenguas criollas durante el siglo XVI comienzos del siglo XVII. Al conocer el origen de la

lengua palenquera, es posible resaltar el aporte cultural e histórico de la misma al relacionar este hecho con el cimarronaje.

Los datos históricos presentados permiten proponer que el periodo de formación del criollo palenquero corresponde a la primera mitad del siglo XVII, cuando ya había comenzado el proceso de dilución del español de manera significativa probablemente a fines del siglo XVI o comienzos del XVII y con la intensificación del cimarronaje, fenómeno generalizado a lo largo del siglo XVII (Dieck, 2011, p.12).

A su vez se encuentra Rutsely Simarra, quien estudia la lengua palenquera desde su origen, sus elementos léxicos y semánticos, la condición actual de la lengua criolla, los aspectos que han influenciado en la pérdida y deterioro de la misma y los manejos de los códigos lingüísticos por parte de sus hablantes, en su artículo *La lengua Palenquera: Una Experiencia Cosmovisionaria, Significación y Creativa de los Palenqueros de la Diáspora Africana en Colombia* el cual es parte del libro *Colombia de Fiesta* editado por el círculo de lectores y la fundación BAT Colombia.

La autora busca dar a conocer elementos culturales, históricos y sociales que influyen en la tradición oral de San Basilio de Palenque, considerando que la lengua nativa pone de manifiesto el esfuerzo de una comunidad por crear y mantener diversos elementos léxicos, semánticos y pragmáticos a fin de que se mantenga viva a pesar de los diversos cambios a los que se enfrentan los hombres y mujeres modernos (Simarra, 2006).

En los esfuerzos por preservar la lengua palenquera surge la creación del libro *Gramática de la Lengua Palenquera: introducción para principiantes* como un plan para fomentar la práctica de la lengua nativa en la comunidad. En este los autores Luis Simarra Reyes y Álvaro Enrique Triviño establecen una herramienta para el desarrollo de la capacidad académica e intelectual de los estudiantes, investigadores y comunidad general.

En el 2012 la fundación Transformemos, empieza implementar un proyecto educativo que busca alfabetizar a jóvenes y adultos mayores para que estos

aprendan a leer y escribir primero en su lengua nativa y luego en español, reforzando su cultura y las tradiciones que hacen de este pueblo patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. Este proyecto se complementó con la publicación del libro *Son Ri Tambó* o a Ritmo de Tambores por parte de la fundación con el apoyo de investigadores y docentes palenqueros, el cual funciona como un texto guía para la alfabetización.

En ese mismo orden, el Ministerio de Cultura creó el programa “Bogando en el saber”, que consiste en 60 rutas para la transmisión de saberes afro en las regiones con mayor presencia de población afro para generar espacios de encuentros y reconocimiento entre las comunidades negras, afrocolombianas, palenqueras y raizales.

Este programa ha desarrollado durante dos años consecutivos el “Encuentro de Lenguas Criollas” realizado en el corregimiento de San Basilio de Palenque, el cual tiene como finalidad crear un sentido de pertenencia frente al uso de las lenguas criollas y generar un espacio de diálogo intercultural, que ayude a identificar los métodos de protección para que los asistentes reflexionen acerca del uso adecuado de la lengua y de cómo se ha transformado a partir de las prácticas cotidianas.

5. MARCO HISTÓRICO

Para poder desarrollar una estrategia acorde a las necesidades de la comunidad de San Basilio de Palenque, es necesario conocer cómo fue el desarrollo del comercio de esclavos, el nacimiento de las comunidades negras, la conformación de los palenques en nuestro país y la creación de una lengua criolla que nace en el centro de la esclavitud.

5.2 LLEGADA DE LOS PALENQUES A COLOMBIA

El autor Aquiles Escalante plantea que el más vigoroso movimiento de insurrección esclavista conocido en el litoral colombiano del Caribe, aconteció en Cartagena de Indias a comienzos del XVII, siendo gobernador don Jerónimo de Suazo Casasola, quien empezó a gobernar en 1600. Domingo Bioho, ex monarca de un estado africano, encabezó la revuelta, al frente de treinta negros y negras entró en Motuna, donde sin ningún esfuerzo venció a los amos, -quienes se hacían acompañar de un grupo de veinte o más esclavos-. Las tropas se organizaron contra los insurrectos, en Santo Domingo, el rey Benkos, sacudía la tranquilidad de Cartagena, Tolú, Mompós Tenerife, y muchas otras poblaciones.

Con el segundo persecutor de cimarrones, el capitán Francisco de Campos y Orika, la hija de Benkos, se teje una desgraciada historia amorosa. Herido y prisionero el Capitán encontró en el palenque a la princesa Orika, con quien había tenido relaciones amorosas en Cartagena y la pareja planeó la fuga. Un tiro de arcabuz en la noche dio fin a la aventura de Campos y Orika fue juzgada y condenada a muerte de acuerdo con el código cimarrón.

Diego Fernández de Velasco que sucedió en la gobernación a Suazo Casasola, para evitar gastos exorbitantes en la campaña contra los cimarrones les ofreció algunas prerrogativas. A Benkos no se le permitió que usase el título de “Rey del Arcabuco”, que vistiera a la española y llevase al cinto espada y daga dorada. Más

tarde, el gobernador García Girón lo sorprendió en una nueva conspiración, lo capturó y ahorcó. Esta rebelión la de 1619, es la más conocida. En 1696 hubo más levantamientos cimarrones, que fueron también reducidos.

El negro reaccionó de distintas maneras contra la explotación, bien llevando una vida ociosa, desempeñando mal sus labores, rebelándose o fugándose individual o colectivamente para formar palenques, que eran grupos de cimarrones que se amparaban en la tupida vegetación intertropical para defender sus culturas originales (Escalante, citado por Price, 1981).

En la gobernación de Santa Martha, un grupo de negros refugiados en la región de La Ramada, incendió la población en las postrimerías de la administración de García de Lerma, en tanto que en Popayán, los cimarrones del palenque del Castillo (extremo occidental del río Patía) cometían fechorías y depredaciones en los territorios circunvecinos. En este caso, los esfuerzos del gobierno para someterlos, siempre fracasaron.

En 1732, la Audiencia de Quito intentó reducir a los alzados a través de Andrés Fajardo, quien les ofreció paz, libertad y el derecho a seguir viviendo tranquilos con la condición de que no admitieran nuevos prófugos. Condición que jamás cumplieron. (Gonzales, 1997, p. 73-74).

El estudio contemporáneo del cimarronaje americano contempla la urgencia de un enfoque a partir del mismo, en el marco histórico de la trata a la América llegaron "no solamente unas 'Piezas de Indias', sino también guerreros y prisioneros de guerra, de las múltiples guerras...en el África Central: con esto exportaban cimarrones" (Ngou-Mve, 1997).

Pero así mismo es preciso comprender el legado de africanía en las sociedades americanas que cuentan con población descendiente de africanos mediante el análisis de los procesos de reintegración étnica activos y pasivos del africano y sus

descendientes en América, a lo largo de varias centurias. Nuevos estudios y análisis histórico-demográficos sustentan vigorosamente la selectividad de puertos africanos utilizados por los europeos y la influencia de condiciones económico-políticas africanas que modelaron la trata esta suerte, las tendencias de homogeneidad sociocultural no fueron ajenas entre los cautivos de la trata. Antes bien, en Palenque de San Basilio los estudios historiográficos, antropológicos y lingüísticos confirman la influencia de grupos congo-angolese en ese sector (Laviña, 1996, p.108).

El palenquero, la lengua criolla que aún se habla y que durante los siglos XVII y XVIII fue su ayuda en las actividades rebeldes, ha servido además, para conservar en un kuagro de ancianas y ancianos memorias del rito funéreo Lumbalú y huellas de una visión cosmológica que se remonta a recuerdos espirituales de África (Schwegler, citado por Mac Gaffey, 1986).

Por otro lado, la singularidad de Palenque de San Basilio en los estudios de la diáspora afroamericana es la de ser una comunidad descendiente de cimarrones que ha llegado hasta el borde del siglo XX con rastros, entre otros, de su organización guerrillera, con un testimonio vivo de lo que fueran los cabildos, con una lengua donde los elementos bantú Kikongo y Kimbundo son claramente discernibles.

No obstante, la persistencia en la investigación del tema empieza a hacer posible el rescate de la historiografía de otros palenques en Venezuela, Panamá, Perú Ecuador y México donde la figura del líder cimarrón - Rey o Capitán- ha sido el perfil más visible como símbolo de la épica del movimiento.

Además, tanto en Colombia como en Venezuela ya existen mapas sobre la localización de palenques y cumbes en los siglos XVI, XVII y XVIII. Sin embargo, aunque se cuenta con un esbozo etnohistórico de la organización física y social del palenque en el Caribe colombiano, aun se carece de datos similares sobre la mayoría de los poblados cimarrones en otros lugares del continente. Seguramente los trabajos arqueológicos que apenas empiezan a considerarse factibles serán una

ayuda en el esfuerzo de reconstrucción de la historia del cimarronaje americano en el horizonte África América. (Friedemann, 1998, P. 107-108).

San Basilio de palenque no se limitó a la búsqueda de la libertad, este corregimiento abrió paso en la historia debido a la lucha de los esclavos negros por obtener su independencia, esta lucha llevó a la fundación que hoy es llamado palenque, refugio de esclavos fugitivos y descendientes africanos.

5.3 NACIMIENTO DE SAN BASILIO DE PALENQUE

Con el asentamiento logrado después de la persecución cruenta que había desatado la Corona contra los rebeldes de los Montes de María, estos se reúnen en un lugar protegido e inexpugnable, cerca del Canal del Dique, para refundar un pueblo con el modelo dejado por Benkos y mejorado en los cien años de guerra cimarrona. Corrían los años de 1700 cuando las condiciones para fundar el pueblo estaban dadas: se contaba con la autonomía de un territorio, se tenían los frutos obtenidos de la tierra y del agua y se habían construido las casas y los lugares que les permitiría crear y recrear su legado cultural y espiritual. (Hernández & Guerrero, 2002, P. 16).

En la memoria colectiva de este acontecimiento fundacional aparecen como imprescindibles el legendario héroe Benkos, la mítica María Lucrecia, encargada de recordar la importancia del Lumbalú sobre la tierra palenquera y la imagen trascendente de Catalina Luango, mediadora de la comunicación de los habitantes con sus familiares muertos, sus ancestros y sus antepasados.

San Basilio, procedente de la fuente católica, es otra de las figuras que orbita alrededor de este evento. Según algunos relatos se dice que un día la estatua del venerable era llevada de San Agustín de playa Blanca con destino a un pueblo del interior, y al pasar por los dominios del palenque, de repente quedó anclada

precisamente en un lodazal cercano al pueblo, sin posibilidad de movilizarla. Este hecho fue inmediatamente interpretado como un buen augurio enviado del más allá; sin demora, San Basilio fue incorporado al imaginario espiritual de este pueblo, y de ahí su nombre (Guerrero et al, 2002, p. 16).

Para los palenqueros de los Montes de María los siglos XVI y XVII fueron los años de la construcción del espacio de la libertad en el tiempo de la guerra. Para los palenqueros el siglo XVIII fue el del asentamiento en el tiempo de la paz hacia adentro, porque en el resto de la geografía colombiana se había agudizado la lucha contra los cimarrones. Los ejemplos de los palenques establecidos y por eso reconocidos en las provincias del Caribe colonial, eran un argumento de peso para negociar propuestas autónomas de poblamiento, partiendo del presupuesto de la libertad. Palenque de San Basilio nació como resultado de este proceso.

Por su permanencia sobrecogedora en el territorio, su persistencia y tenacidad, el Palenque de San Basilio se constituye en una sociedad que adquiere sus derechos para demostrar cómo son las personas libres. Como consecuencia de esa libertad se da el reconocimiento de autonomía de gobierno y por lo tanto de una comunidad con criterios y maneras políticas, religiosas, pedagógicas y de comunicación propias (Guerrero et al, 2002, P. 17).

Palenque de San Basilio es uno de los primeros palenques establecidos en América hacia finales del siglo XVI. En el registro histórico sólo se cuenta con otro palenque de tal antigüedad: el Quilombo de Palmares en União Dos Palmares, el cual llegó a ser la República de Palmares durante casi cien años, pero fue destruido por el ejército compuesto de mestizos e indígenas al mando del capitán de ascendencia portuguesa Domingos. A diferencia del Quilombo de Palmares en União dos Palmares, Palenque de San Basilio resistió los innumerables embates de las fuerzas militares coloniales obligando a la gobernación de Cartagena a establecer en 1713 un acuerdo de paz o entente cordiales con los palenqueros. De esta

manera, Palenque de San Basilio se mantuvo a través de la Colonia hasta nuestros días.

El cimarronaje aparece con los primeros africanos esclavizados llegados a América. La búsqueda de la libertad fue el móvil esencial de los conflictos sociales promovidos por los africanos y sus descendientes con las autoridades coloniales y los dueños de esclavos. Se podría decir que convivían dos tipos de sociedades: una la sociedad colonial organizada en torno al poder, la administración del gobierno y de la economía, la de la producción tributaria de la sociedad oficial; y otra, la de la marginalidad del poder, de los palenques, las rochelas, los refugios de rebeldes de la sociedad no-oficial (Guerrero et al, 2002, P. 25-26).

Con los gobiernos de los ilustrados, sobre todo en el período de Carlos III, se reconocieron estos pueblos, cuando se intentó una reorganización territorial y delimitación de fronteras. Dicho reconocimiento permitió el control oficial y la tributación, pero el Palenque de San Basilio logró que se reconociera su autodeterminación. Esto se debió al carácter político de las negociaciones y a la persistente continuidad como territorios de paz.

Los palenques nacen como espacios para el agrupamiento y la defensa, a manera de fuertes. Se cercan con palos y se ponen trampas para que la entrada sea protegida. Son fortalezas construidas con lo que la naturaleza proporciona. En los inicios del cimarronaje estos palenques se cambiaban de lugar por razones tácticas, a medida que los cimarrones van marcando sus propios espacios y la guerra se prolonga, estos poblados defensivos se convierten en pueblos y en esa medida se van marcando los territorios del asentamiento, de la libertad y de la paz.

Así el palenquero se fortalece, casi como un oficio, en la defensa de su espacio vital garantizado por la práctica cotidiana de la convivencia solidaria que permite el asentamiento de la familia, el cultivo del territorio y la organización social

fundamentada en su historia. Con lo que trae y lo que encuentra, inicia un proceso de asentamiento territorial, estructurado, organizado y funcional. La presencia de palenqueros nacidos y criados en cada palenque era la base para la formación de un pueblo donde no podían ser reclamados sus habitantes por el derecho de propiedad de los amos, y lo más importante, por haber nacido libres; esto permitía una base sólida para la permanencia. La defensa del territorio y el vivir hacia dentro como pueblo construido por fuera de los hilos del poder, convierte cualquier contacto con el exterior en una respuesta a la guerra (Guerrero et al, 2002, p. 27-28).

6. MARCO TEÓRICO

Este proyecto investigativo busco proponer una estrategia de comunicación radial direccionada a fortalecer el uso de la lengua nativa palenquera en los jóvenes de 15 a 20 años. Busca ejecutarse dentro de la comunicación para el cambio social la cual “es una comunicación ética, es decir, de la identidad y de la afirmación de valores; amplifica las voces ocultas o negadas, y busca potenciar su presencia en la esfera pública. Recupera el diálogo y la participación como ejes centrales.” (Gumucio, 2004, p.6).

La comunicación para el cambio social no es lineal, es decir no tiene una formula exacta para llevar a cabo el desarrollo de la misma, ya que ésta se encarga de generar en los individuos procesos de comunicación apropiados para la solución de sus problemas de acuerdo con la realidad de su entorno; porque si bien es cierto, no todas la comunidades poseen la misma problemática de sus alrededores.

Esta investigación busco que la estrategia de comunicación resultante de la misma, provenga del interior de la comunidad, que sean ellos mismos quienes puedan aportar ideas y la información necesaria para su diseño:

La mayor parte de las veces la comunidades son simplemente «receptoras» de contenidos ajenos a su tradición y su cultura, y por lo tanto tienen una vivencia de la comunicación que más se parece a un exilio interno, en su propia realidad, que a un proceso de diálogo constructivo. Por lo mismo, las estrategias comunicación para el desarrollo más exitosas son aquellas que fortalecen los propios canales de comunicación tradicionales, amplificando las voces locales y anclándose en la cultura (Gumucio, 2004, p.12).

En este contexto, la radio se presenta como el mejor medio para dar voz y participación a la comunidad perteneciente a San Basilio de Palenque, en el caso específico de esta investigación a los jóvenes, su naturaleza radiofónica permite su

utilización, acceso y contacto fácilmente, es decir que cualquier persona puede escucharla mientras realiza su labor diaria sin que esto les afecte. “Por otro lado por sus bajos costos, la radio es el medio al que más pueden acceder las poblaciones pobres e incluso haciéndose cargo, ellos mismos, de los costos de una estación de radio y de la producción de programas para la radio” (Arnedo, 2011, p.145).

Adicional a las funciones que han sido atribuidas históricamente a la radio de informar, educar y entretener, en la comunicación para el cambio social, presenta múltiples fases puede servir para: transmitir mensajes, consolidar la formación de grupos u organizaciones, brindar el espacio para el diálogo social, aumentar el nivel de conciencia e información sobre los temas de la comunidad y movilizar a la misma para que se haga cargo de temas de interés colectivo. (Arnedo, 2001).

Teniendo en cuenta lo anterior, esta investigación orienta el desarrollo de una estrategia dentro de la radio participativa que es:

Para la gente y por la gente, se enfoca hacia la participación activa de las comunidades, por ello se involucran directamente en la producción de los mensajes, por lo que los temas a ser discutidos y presentados en cada programa radial son decididos por la comunidad con la asistencia de un productor de radio y/o comunicador social (Arnedo, 2011, p.149).

Por tanto se hace pertinente para desarrollar una estrategia comunicativa que sea inclusiva, en la que toda la comunidad pueda participar, si desea hacerlo y que logre resaltar la importancia de la preservación de la lengua nativa de Palenque.

El proyecto investigativo se fundamenta además en la teoría crítica, la cual está orientada a las formas comprensivas de conocimiento. Crea formas metodológicas de tipo comprensivo basadas en la autoreflexión, la consideración de la totalidad social e histórica, la especulación y el análisis comprensivo y la lucha contra la sectorialización del saber.

En esta teoría se ubican aquellos “investigadores que consideran que su papel como científicos es convertirse en activistas sociales y comprometerse de lleno con el cambio de los sistemas actuales” (Lozano, 1996, p.2). De esta forma, la teoría crítica conlleva a hacer un reconocimiento del contexto histórico de la comunidad de Palenque, y a partir de allí entender los procesos por los cuales ha pasado en pro de la preservación de su lengua nativa y a su vez proponer una estrategia en la que la comunidad pueda apoyarse.

Erick Tórrico, en su libro *Abordajes y Períodos de la Teoría de la Comunicación*, ubica dentro del abordaje crítico, la comunicación alternativa y popular, que consiste en una “comunicación contestataria inserta en estrategias de cambio social y opuesta a las prácticas de los medios comerciales y las estructuras transnacionales” (Tórrico, 2004, p.134).

La comunidad de palenque utiliza la comunicación como un proceso o espacio de dialogo donde son tratados temas de su comunidad y de su entorno, de esta manera propone nuevo métodos que generen cambio social y que se alejen del enfoque comercial.

Por su lado Barranquero y Saez plantean que “la teoría de la comunicación alternativa es el ámbito de estudio orientado a investigar, teorizar y planear estrategias a partir de experiencias comunicativas, incluyendo expresiones en soportes mediáticos diversos -prensa, radio, televisión, Internet- así como en otras vías de expresión cultural: artes plásticas, música, teatro, cómic, etc.” (Barranquero & Saez, 2004, p.5)

Estas teorías permiten aterrizar la investigación y lograr diseñar una estrategia comunicativa coherente con las necesidades que plantee la comunidad de Palenque; que llegue a los jóvenes y que pueda lograr mantener la lucha por el fortalecimiento de la lengua criolla palenquera.

7. MARCO CONCEPTUAL

En el presente proyecto se emplean los siguientes términos que se definen de esta forma, y que apoyan nuestra investigación ya que son conceptos claves que hacen parte de nuestra temática de estudio:

- **Participación:** Según Sabucedo (1986) “Participar es estar ahí, hacerse sentir, ser tenido en cuenta” (p.165). La participación es la capacidad y el derecho que tienen las personas de incidir en las decisiones que se toman y que les afectan a ellas o a sus comunidades.
- **Lengua:** Saussure (2007) define la lengua como “parte esencial del lenguaje, que es a la vez el producto social de la facultad de lenguaje y el conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social que permiten el ejercicio de la facultad de lenguaje en los individuos” (p. 47).
- **Comunicación alternativa:** aquella comunicación aprobada por la comunidad, en la que se busca narrar el mundo desde su propia realidad. La comunicación alternativa debe ser participativa, que ayude a mejorar los procesos comunicacionales entre las comunidades, de manera que estas se sientan escuchadas y tenidas en cuenta (Gumucio, 2009, p 40).
- **Medios Ciudadanos:** Según Rodríguez y Mouffe, (1992) “los medios ciudadanos son aquellos que facilitan la transformación de individuos y comunidades en aquello que se llama ciudadanos.”(p.19)
- **Sujeto:** El sujeto es visto como controlador y regulador de su propia vida, que no se niega, se esconde ni se oculta, es un concepto eminentemente anarquista que deja de lado posiciones maniqueístas enajenantes (*Habermas, J 1987*).
- **Identidad cultural:** Es el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elemento cohesionador dentro de un grupo social y que actúan como sustrato para que los individuos que lo forman puedan fundamentar su sentido de pertenencia.

- **Lengua Palenquera:** Es una lengua criolla que se habla en san Basilio de palenque, es uno de los fenómenos culturales que más importancia ha tenido desde los orígenes de la comunidad en la preservación de la identidad cultural.
- **Cosmovisión palenquera:** Es la interpretación del mundo en donde el principio ordenador de esta se encuentra en la naturaleza. Por ellos en los cuentos más populares de los palenqueros está presente la música, el deporte, la comida, el licor, la fiesta, el noviazgo, la muerte, la infidelidad, los celos, la medicina tradicional, la picardía, la ingenuidad, el “vacile”, los vestidos, la salud, las enfermedades, la lengua nativa, temores y valentías, entre otras cosas propias de la subjetividad palenquera.
- **Mercadeo Social:** el cual consiste en diseñar, implementar y controlar proyectos con el fin de incrementar la aceptación de ideas o prácticas sociales dentro de una población objetivo definido. (Rodríguez, 2002, p.44).

8. MARCO LEGAL

Son las comunidades afrodescendientes las que exigen la creación de mecanismos jurídicos que ayuden a la conservación de su patrimonio histórico y tradición oral. Las leyes a continuación citadas tienen por objeto, establecer mecanismo para la protección de la identidad cultural y de los derechos de las comunidades negras de Colombia como grupo étnico, y el fomento de su desarrollo económico y social con el fin de garantizar que estas comunidades obtengan condiciones reales de igualdad de oportunidades frente al resto de la sociedad Colombia.

LEY 70 de 1993.

Esta ley permite la protección de la identidad cultural de las comunidades afrocolombianas y la igualdad de oportunidades dentro de aspectos económicos, educativos, políticos, sociales y culturales. Es decir que las comunidades negras tienen el derecho y la autoridad delegada por el estado de preservar y defender su condición como personas que no pueden ser discriminadas por razones de sexo, raza, origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica.

Se garantiza dentro de la constitución que las comunidades negras tendrán su autonomía para la gestión de sus intereses y para hacer parte cualquier mecanismo de participación democrática de trascendencia local y nacional, es decir que la integridad y la dignidad de las comunidades negras no será poco valorado para ningún aspecto perteneciente a la nación. Esto permite que cualquier iniciativa educativa y cultural de las comunidades negras gocen de la protección y el respaldo del estado.

El estado colombiano permite que las comunidades negras diseñen un proceso basado en sus necesidades y aspiraciones etnoculturales que permitan la recuperación y el fortalecimiento de los saberes y expresiones culturales de su comunidad, esto quiere decir que este proceso educativo funcionaría como

herramienta importante para el intercambio de saberes además del rescate de costumbres, ritos, música, lengua y la tradición oral.

En esta ley se delega la autoridad a las comunidades negras en crear sus propios programas y servicios educativos con el fin de responder a sus necesidades particulares y a la protección de su diversidad cultural, registra la importancia de la cooperación mutua para trabajar de manera específica en su necesidad teniendo en cuenta su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores, sus formas lingüísticas y dialectales y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

DECRETO 1981 DE 2003

En este decreto se reglamenta el Servicio Comunitario de Radiodifusión Sonora, a pesar de que San Basilio de Palenque no posee una radio comunitaria o una frecuencia radial, mucho ha sido el trabajo que es elaborado en la casa de la cultura de palenque. Actualmente la comunidad posee un centro de grabación y edición que se encarga de todos los registros audiovisuales realizados a través del colectivos de comunicaciones, este estudio es un espacio que cumple con todos los requisitos establecidos de una radio comunitaria ya que a través de este centro de grabación la comunidad se ha visto beneficiada por sus jornadas de producción y la utilización de este centro de participación.

Este decreto señala en su artículo que el Servicio Comunitario de Radiodifusión Sonora es un servicio público participativo y pluralista, orientado a satisfacer necesidades de comunicación en el municipio o área objeto de cubrimiento; a facilitar el ejercicio del derecho a la información y la participación de sus habitantes, a través de programas radiales realizados por distintos, sectores del municipio, de manera que promueva el desarrollo social, la convivencia pacífica, los valores democráticos, la construcción de ciudadanía y el fortalecimiento de las identidades

culturales y sociales. Por tanto, todos los concesionarios tendrán la obligación de ajustar sus programas a los fines indicados.

9. METODOLOGÍA

9.1 ENFOQUE

Como se mencionó en los objetivos, esta investigación pretende diseñar una estrategia de comunicación radial para fomentar el uso y preservación de la lengua nativa en jóvenes de 15 a 20 años, teniendo en cuenta sus raíces históricas; los procesos que actualmente se llevan a cabo para extender la práctica de la lengua palenquera a todos los habitantes de la comunidad; y el apoyo brindado por entidades gubernamentales a la creación de estos proyectos. Es por esta razón que se ha decidido emplear un enfoque cualitativo, el cual:

Se fundamenta más en un proceso inductivo (explorar, describir y luego generar perspectivas teóricas). Va de lo particular a lo general (...) Puede definirse como un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible, lo transforman y convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos. Es *naturalista* (porque estudia los objetos y seres vivos en sus contextos o ambientes naturales) e *interpretativo* (pues intenta encontrar sentido a los fenómenos en términos de los significados que las personas les otorgan. (Hernández, Fernández-Collado y Baptista, 2006, p.698).

De acuerdo con esta definición, la investigación cualitativa es pertinente para el desarrollo de este proyecto investigativo, pues brinda la posibilidad de lograr un acercamiento con la comunidad de palenque, y que la estrategia resultante pueda provenir de la interacción con ellos y de sus propias concepciones.

Ampliando el concepto de la investigación cualitativa, Grinnell (1997) y Creswell (1997) la describen como una investigación en la que:

- Se conduce básicamente en ambientes naturales, donde los participantes se comportan como lo hacen en su vida cotidiana.
- Donde las variables no se definen con el propósito de manipularse ni de controlarse experimentalmente.
- La recolección de datos está fuertemente influida por las experiencias y las prioridades de los participantes en la investigación, más que por la aplicación de un instrumento de medición estandarizado, estructurado y predeterminado.

Estos ítems refuerzan aún más la necesidad de que esta investigación se desarrolle de manera cualitativa.

9.2 DISEÑO

Este proyecto investigativo está enmarcado dentro del diseño etnográfico, ya que este tipo de diseño permite describir y analizar ideas, creencias, significados y conocimientos, además de prácticas de grupos, culturas y comunidades (Patton, 2002). Creswell (2005) por su parte, señala que los diseños etnográficos estudian categorías, temas y patrones referidos a las culturas.

En este tipo de diseño, el investigador suele ser un observador participante. Utiliza distintas herramientas para recoger sus datos culturales, como observación, entrevistas, grupos de enfoque, historias de vida, etc. (Hernández, Fernández-Collado & Baptista, 2006, p.698). Una ramificación de este, es el diseño micro etnográfico, en el que el centro es un aspecto de la cultura, en este caso específico, la lengua nativa palenquera.

9.3 MUESTRA

La muestra en el proceso cualitativo, es un grupo de personas, eventos, sucesos, comunidades, etc., sobre el cual se habrán de recolectar los datos, sin que necesariamente sea representativo del universo o población que se estudia (Hernández, Fernández-Collado & Baptista, 2006).

En este caso se utilizó la muestra diversa o de máxima variación, en la que se busca mostrar distintas perspectivas y representar el fenómeno estudiado. (Miles & Huberman, 1994). El proceso de escogencia del muestreo se realizó luego de una visita previa a la población palenquera donde durante todo el día se conoció la historia, costumbres, bailes representativos, música, cultura, gastronomía, económica, religión y rituales de la vida y la muerte.

Se tomaron en primer momento a los jóvenes de 15 a 20 años pertenecientes al corregimiento de San Basilio de Palenque, con el fin de evaluar su nivel de interés hacia el uso de la lengua palenquera; luego se buscó indagar con docentes, adultos mayores o líderes comunitarios, que pudieran ofrecer desde su punto de vista, información acerca del estado actual de la lengua nativa en palenque, los procesos que se llevan a cabo en pro de su fortalecimiento, el apoyo brindado por entidades gubernamentales (si ha existido), y los posibles abordajes que podría tener la estrategia comunicacional que se pretende diseñar.

10. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

10.1 OBSERVACIÓN

Pelpo y pelpo 1978 considera que la observación no participante consiste, exclusivamente, en contemplar lo que está aconteciendo y registrar los hechos

sobre el terreno. Los observadores se denominan así mismo no participantes cuando reducen al mínimo sus interacciones con los participantes para centra su atención no intrusivamente en el flujo de los acontecimientos. (Pelpo y Pelpo, 1978, pg.153).

En la investigación cualitativa es necesario entrenarse para observar, se debe analizar, detallar, evaluar el entorno y las situaciones que se están estudiando; en este caso específico la comunidad de San Basilio de Palenque, pero enfocando esta observación en el uso de la lengua nativa.

Los propósitos esenciales de la observación son (...) comprender procesos, vinculaciones, entre personas y sus situaciones o circunstancias, los eventos que suceden a través del tiempo, los patrones que se desarrollan así como los contextos sociales y culturales en los cuales ocurre la experiencia humana (Jorgensen, 1989).

De esta forma, al comprender el contexto del corregimiento de Palenque, se podrá diseñar una estrategia comunicacional acorde a sus necesidades, apuntada a la preservación de la lengua nativa y tomando como medio la radio.

El proceso se realizó durante un día y tuvo como elementos a analizar los siguientes:

- Ambiente físico: para poder identificar el espacio con el que se cuenta, los recursos y los lugares de posible difusión de la estrategia.
- Ambiente social: comprendió las características de la población, específicamente de los jóvenes entre 15 y 20 años; qué hacen, qué les gusta, cómo pasan el tiempo libre, qué les ofrece la comunidad.

- Situación actual: consistió en observar cómo se están llevando a cabo los proyectos que buscan la preservación de la lengua nativa, la sintonía, el apoyo recibido por la comunidad y por otras entidades.

10.2. ENTREVISTA

La entrevista cualitativa se caracteriza por ser íntima, flexible y abierta, en esta el investigador busca intercambiar información con el o los investigados. A través de “preguntas y respuestas se logra una comunicación y la construcción conjunta de significados respecto a un tema.” (Janesick, 1998, p.15)

Hay diferentes tipos de entrevista, en el caso de este proyecto se utilizó la entrevista semi-estructurada, la cual se basa en una guía de preguntas y quien hace la entrevista tiene la libertad de agregar preguntas para esclarecer conceptos o tener más información acerca del tema. (Hernández, Fernández-Collado & Baptista, 2006). De esta forma, se pudo abordar el tema con total libertad, pero sin apartarse del objetivo central de la entrevista que es conocer cómo es la práctica de la lengua nativa en San Basilio de Palenque, y cómo puede fortalecerse su uso.

Las entrevistas estuvieron compuestas de preguntas generales, que intentaron ubicar al entrevistado en el contexto; preguntas para ejemplificar, que dieron profundidad; preguntas de conocimiento, en las que se buscó obtener conceptos; y preguntas de cierre, que concluyeron la entrevista.

10.2.1 GUIA DE LA ENTREVISTA

Fecha: _____

Hora: _____

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador:

Entrevistado: Joven de 15 a 20 años

Introducción

Este proyecto investigativo busca diseñar una estrategia de comunicación radial para el fortalecimiento de la práctica de la lengua nativa en san Basilio de Palenque, entre los jóvenes de 15 a 20 años.

Preguntas

1. ¿Hace cuánto vive en Palenque?
2. ¿Qué sabe sobre su corregimiento?
3. ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?
4. ¿Es miembro activo de su comunidad?
5. ¿Cómo participa en ella?
6. ¿Qué tipo de actividades realiza en su tiempo libre?
7. ¿Escucha la radio? ¿Le gusta?
8. ¿Conoce su lengua nativa? ¿Qué tanto la practica?
9. ¿Conoce alguna palabra o expresión de su lengua nativa? ¿Cuándo las aprendió? ¿Cuáles son?
10. ¿Algún miembro de su familia la habla o escribe? ¿Han querido enseñársela?
11. En caso de que no ¿Tiene interés en aprenderla? ¿Por qué?
12. ¿Le gustaría aprender su lengua nativa para enseñarla a futura generaciones?

13. ¿Hace parte del colectivo de comunicaciones? En caso de que no ¿Le gustaría? ¿Por qué?
14. ¿Ha sido invitado a ser parte de este colectivo?
15. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?
16. ¿Hace parte de algún proyecto?
17. ¿Le gustaría ser parte de alguno? ¿Por qué?
18. ¿Ha sido invitado a ser parte de algún proyecto sobre lengua nativa palenquera?
19. ¿Para usted, cuál sería la mejor forma de aprender su lengua nativa? ¿Qué tipo de actividades propone?

Fecha: _____

Hora: _____

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador:

Entrevistado: Docente, líder comunitario.

Introducción

Este proyecto investigativo busca diseñar una estrategia de comunicación radial para el fortalecimiento de la práctica de la lengua nativa en san Basilio de Palenque, entre los jóvenes de 15 a 20 años.

Preguntas

1. ¿Es usted palenquero?
2. Si es así ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?
3. ¿Hace cuánto vive en Palenque?
4. ¿Conoce la lengua nativa palenquera? ¿La practica?
5. Si no, ¿Desearía aprenderla?
6. En su opinión ¿Es necesario reforzar la lengua palenquera?
7. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

8. ¿Existe alguno que sea de tipo radial? ¿En qué consiste?
9. ¿Hace parte de algún proyecto?
10. ¿Existe apoyo por parte de alguna entidad para el desarrollo de proyectos en Palenque?
11. Si es el caso ¿Cómo se manifiesta ese apoyo?
12. ¿Considera que mediante estos proyectos se puede llegar a los jóvenes?
¿Por qué?
13. ¿Cuál sería la mejor forma de difundir el aprendizaje de la lengua palenquera? ¿Qué tipo de estrategias propondría?

11. ANÁLISIS DE DATOS RECOLECTADOS

11.1 DATOS DE LA OBSERVACIÓN

Durante un día se realizó una observación detallada en la comunidad de San Basilio de Palenque, en la que se encontró lo siguiente:

REGISTRO DE OBSERVACIÓN

Descripción del entorno palenquero; actividades realizadas en el diario vivir por los habitantes; y los procesos iniciados y aplicados enfocados en el fortalecimiento de la lengua nativa.

Fecha: 28 de junio del 2013

Hora: 8:00 am hasta las 8:00 pm

Lugar: San Basilio de Palenque

1. Ambiente físico:

En la Troncal de Occidente observamos una carretera de cinco kilómetros de longitud que permite llegar a Palenque. El servicio de transporte es permanente de lunes a sábado, ya sea en buses, motos o pequeños carros camperos.

De manera inmediata se hace un recorrido por la comunidad, encontrando en un primer momento que cuenta con servicio de energía, pero este se ve interrumpido constantemente y se provocan apagones que pueden extenderse por varios días. En cuanto al acueducto, este también es deficiente, razón por la cual los habitantes del corregimiento recogen agua en tiempos de lluvia como reserva para su abastecimiento.

Existe también un arroyo ubicado en el costado oriental de San Basilio de Palenque, el que aún se utiliza para lavar ropa, como pudo observarse durante el día.

El municipio cuenta con la oficina del corregidor, la iglesia, el centro de salud, la casa de cultura e incluso la Concentración Educativa Técnico-Agropecuaria Benkos Biohó con primaria y secundaria –en la que se imparte el programa de etnoeducación-.

En cuanto a la comunicación telefónica esta se limita mayormente a celulares y algunos teléfonos públicos.

Pudo observarse una división dentro de la comunidad entre poblado y monte: el poblado, donde se encuentran la mayoría de las viviendas, la plaza, la iglesia, entre otros; y el monte, que rodea el corregimiento y en donde se llevan a cabo las labores agrícolas.

Por último, se encontró que la mayoría de las casas están construidas con ladrillos, bloques y techos de zinc, aunque se siguen considerando más frescas las casas de palmas.

2. Ambiente social:

Los palenqueros suelen reunirse en distintos espacios como la plaza, el arroyo o la casa de cultura, para conversar, discutir, informar y opinar sobre su vida y sus necesidades.

Poseen un calendario festivo que incluye celebraciones pertenecientes al cristianismo y han incluido las de su propia cultura. Suelen ir a fiestas en casetas con picó los sábados y domingos.

Se pudo observar que sus labores económicas están enfocadas en la agricultura y la ganadería desarrolladas por los hombres, combinado este producido con los productos vegetales y animales que provienen de los patios a cargo de las mujeres. Todos estos productos son comercializados mayormente por las mujeres, no sólo en el pueblo, sino también en ciudades y comunidades aledañas como Cartagena.

Se encontró que el uso de la lengua nativa dentro de la población es aplicado de acuerdo a las situaciones que se presenten con sus hablantes. Los jóvenes se encontraban en distintos espacios de interacción donde suelen compartir alegremente juegos didácticos y anécdotas de la comunidad, se organizan a través de grupos llamados kuagros que es una forma particular de unir individuos de una misma edad, género y el lugar de residencia.

Con la creación del colectivo de comunicación se ha presentado no solo un espacio de participación, sino que se ha convertido en parte de su entorno social y tiene una responsabilidad como agente de cambio, los jóvenes palenqueros desarrollan su potencial ciudadano incorporándose y comprometiéndose con el colectivo, cumpliendo uno de los enfoques principales que es la conservación de la lengua, sus raíces y cultura.

Si bien palenque no cuenta con una frecuencia radial, si tiene los recursos técnicos para producir contenidos, luego de diseñar el material realizado por la comunidad el colectivo establece escenarios públicos para que los distintos trabajos sean apreciados por la comunidad.

Los miércoles adecuan la casa de la cultura de palenque para presentar a la comunidad los trabajos realizados y los viernes cuentan con un espacio en la

emisora comunitaria de malagana, dando a conocer así a otras comunidades sus contenidos radiales.

3. Situación actual:

En san Basilio de palenque tradicionalmente se utilizan espacios de interacción cultural a través de la danza y la música. Pero a raíz de nuevas iniciativas como la creación del colectivo de comunicación, se han propiciado nuevos espacios donde la comunidad los ha recibido con gran aceptación, porque es una alternativa desde el cual se pueden construir sentidos colectivos que apunten a la conservación de su memoria histórica, cultura y tradición.

El colectivo de comunicación Kucha-suto promueve el desarrollo de la participación colectiva a través de los diferentes trabajos realizados por los jóvenes de la comunidad, dichos trabajos tienen como resultados las radio novelas, narración de cuentos infantiles en un 80% en lengua palenquera y programas dedicados a hacer memoria de los mitos y leyendas, según lo informa el líder del colectivo. En este colectivo Los jóvenes pueden reescribir su realidad y el sentido de lo que significa ser palenquero.

El grupo se divide básicamente en tres ejes de trabajo:

- Musical
- Narrativa
- Audiovisual

Los jóvenes de Palenque han manifestado su interés en géneros musicales modernos, como el Hip- Hop y el Rap.

Las piezas musicales que realizan tiene como complemento ritmos tradicionales y la inclusión de otros ritmos como el Hip-Hop y el Rap dando como resultado lo que

ellos denominan Hip-Hop criollo o Rap palenquero. Hacen uso de su capacidad bilingüe: graban sus canciones en español y lengua palenquera apuntando al rescate de la memoria y su herencia cultural.

En el aspecto narrativo las entrevistas son utilizadas como puente, un paso hacia el otro para incluirlo en el proceso de participación. Los jóvenes abordan a los ancianos para preguntar por anécdotas, mitos y leyendas que quieran compartir con la comunidad, permitiendo la inclusión en la creación de noticias, información y material cultural relevante con el fin de enfatizar en temas y preocupaciones locales.

11.2 ANÁLISIS DE LA OBSERVACIÓN

En san Basilio de palenque se encuentran varios aspectos que la hacen resaltar:

La comunidad se ha involucrado en un proceso de rescate de identidad cultural africana fomentando y concientizando a la población de la esencia significativa de la lengua nativa, de esta manera se realizan trabajos de fortalecimiento por parte de sus hablantes, líderes comunitarios y los jóvenes que también hacen parte de este proceso de transformación permanente encaminado a fortalecer el uso de la lengua.

La lengua nativa palenquera revela las experiencias de sus sujetos y la condición de su población, los cambios y las transformaciones sociales han permitido que en la actualidad todavía se conserven características propias de la población. La comunicación alternativa se ha utilizado como una herramienta facilitadora de espacios para la participación ciudadana, con el fin de fortalecer la práctica de la lengua.

Estos espacios se ven reflejado en los escenarios adecuados por los palenqueros para la difusión y presentación a la comunidad de sus trabajos radiofónicos, esferas

públicas donde los ciudadanos de san Basilio de palenque interactúan presentando sus iniciativas promoviendo así la participación ciudadana, sin embargo aún con estas acciones se hace necesario reforzar el aspecto de la lengua nativa, pues aún se presenta que muchos habitantes la hablan muy poco o no la hablan, especialmente los jóvenes.

La comunidad palenquera cuenta con la libertad de hacer parte de parte de todos los mecanismos de rescate de la cultura, los palenqueros realizan su ejercicio de ciudadano cuando comparten libremente sus opiniones frente a los conflictos y problemáticas que presenta la comunidad impactando de esta manera su espacio social a través de las experiencias y las constantes relaciones que mantienen con los demás.

Los contenidos radiofónicos realizados por los jóvenes de la comunidad muestran una amplia gama de intereses, ideas e inquietudes que están dirigidas hacia el fortalecimiento socio-cultural. Actualmente San Basilio de Palenque es una población donde sus agentes de cambio ejercen una influencia sobre la construcción de un legado lleno de elementos léxicos, morfosintácticos y semánticos, sin embargo sigue existiendo la necesidad de reforzar esta influencia, al tener en cuenta que aún hay habitantes de la comunidad que no hablan en su lengua nativa.

La lengua y la tradición oral hacen parte de un código lingüístico de incontable valor que es manejado constantemente por sus hablantes. La creatividad de la población afro descendiente se ve expuesta en la expresión y apropiación de su herencia africana, logrando así el rescate de lo propio y siendo de referencia a otras poblaciones que trabajan a favor de conservar su identidad cultural.

11.3 DATOS DE LA ENTREVISTA

Para el desarrollo de la investigación se realizaron en total siete entrevistas: cuatro dirigidas a jóvenes entre 15 y 20 años; y tres a personas influyentes en la comunidad (líderes comunitarios, docentes).

11.3.1 MATRIZ DE SISTEMATIZACIÓN DE DATOS

Se seleccionaron las siguientes categorías para la sistematización de la información, teniendo en cuenta que abarcan los aspectos necesarios para el desarrollo de una estrategia comunicativa basada en las ideas provenientes de la comunidad; y en la que todos puedan participar.

Categorías: Palenque-pertenencia, participación en la comunidad, conocimiento lengua nativa, expresiones propias de la lengua nativa, colectivo de comunicaciones, proyectos, estrategias.

CATEGORÍAS	E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7
Palenque - pertenencia	“Me siento orgullosa de ser palenquera por la riqueza cultural y ancestral que tenemos, somos una comunidad destacada y respetada en el país.”	“Conozco todo sobre mi corregimiento lo bueno y lo malo.”	“Todo lo que soy y lo que tengo se lo debo a Palenque. Para mí es grandioso descender de un territorio que cuenta con un engranaje cultural tan lindo y sorprendente, además en este sitio todos somos afrodescendientes.”	“Pienso Palenquero, mi pueblo es el fundamento de mi ser en mi máxima representación, es este el espacio geográfico que me permite pensarme libre desde antes, ahora y siempre.”	“Me siento orgullosa de ser palenquera por mi descendencia”	“Soy nativa de palenque de San Basilio en general me siento orgullosa de mi cultura palenquera de mi raíz, es algo que no lo cambiaría por todo el oro del mundo porque es más valioso que el oro.”	“Ser palenquero es un privilegio y un ícono a nivel mundial, porque sobrepasamos y combatimos la opresión desafiando un sistema donde yo hoy me siento orgulloso de haber nacido en palenque y libres con una identidad definida.”
Participación en la comunidad	“Participo en lo que es	“Participo cuando sea	“Participo en ella a través de	“Participo en charlas y	Líder comunitaria .	Docente	Líder Comunitario

d	necesario , si necesitan cantores, canto o si necesitan jóvenes que narren lo hago”	necesario ”	proyectos sociales y culturales más que todo.”	talleres que se realizan en la casa de la cultura, siempre estoy debatiendo los diferentes proyectos y temas que circulan en nuestra comunidad con mis amigos y parientes para así estar informado y poder sacar el mejor provecho de ellos.”			
Conocimiento	“Claro que	“Conozco la lengua	“Puedo comunicar	“Sí, y la practico	“La practico poco, pero	“No solo la	“La hablo perfectam

lengua nativa	conozco la lengua nativa y la hablo mucho”	nativa, pero no la practico mucho. Varios miembros de mi familia hablan la lengua, pero ellos no me han enseñado yo la conozco por lo que aprendí en el colegio.”	me muy bien en lengua palenquera, en cuanto a la práctica sí es un poco limitada ya que practico más que todo es con algunos amigos míos, (...) en la actualidad muchos jóvenes ya no la ponen en práctica.”	con mis familiares y amigos, que también la hablan siempre que podamos .”	si la hablo cuando es necesario, mi abuela me enseñó a hablar la lengua palenquera, aprendí escuchando.” “Considero que debería ser reforzada especialmente con las nuevas generaciones.”	conozco es lo que soy (habla en lengua).”	ente.” “Es necesario reforzarla porque las nuevas generaciones están muy expuestas a los procesos de aculturación.”
Expresiones propias de la lengua nativa	Suto se jablá China Sambulí	Manduko Añuñida	Suto a kelechitia I a ta jarocho I a kele ten un chito gogngoroko kubo Minino a juatia lo que suto	I prende lengua mi andi posa mi I a prende a kombesa mar i lengua mi andiecue	N/A	N/A	N/A

			ten Kume Chechelo Chakero Kombilesa Juanio	la. Suama Anzusu Chevere Chunga Chunga Apu ManCue ba Chelin			
Colectivo de comunicaciones	“No hago parte del colectivo pero si me gustaría vincularme.”	“No hago parte de manera fija del colectivo de comunicaciones pero he participado en algunos proyectos, narrando y tocando algún instrumento de percusión.”	“No hago parte, pero me gustaría por la razón de que podría ser una herramienta útil para el fortalecimiento de la lengua.”	“No hago parte pero me gustaría ya que en estos momentos se está contando con el consejo comunitario que es nuestra máxima autoridad en el pueblo.”	“Aquí utilizan la radio para fomentar nuestra lengua y nuestras costumbres, usan cuentos, narraciones y canciones en lengua palenquera.”	N/A	N/A
Proyectos y apoyo del Estado.	“En la escuela con los niños, que se le	“Sólo conozco el colectivo y el	“Tengo conocimiento sobre un diplomado en la	“Algunas cátedras de estudio sobre	“La universidad de Cartagena estaba	“Un proyecto educativo para	“El proceso de la etnoeducación y algunos

	<p>enseña desde muy temprana edad la lengua nativa y el colectivo de comunicaciones, pero también sé que hay muchos proyectos musicales en mente.”</p>	<p>proyecto de la enseñanza en las escuelas.”</p>	<p>enseñanza de la lengua, el cual se efectuó en la universidad de Cartagena.”</p>	<p>lengua palenquera que ofrece el instituto Manuel Zapata Oliveira.”</p>	<p>realizando un postgrado para líderes comunitarios con el fin de estimularlos para la creación de nuevas estrategias en las comunidades afrodescendientes.”</p> <p>“El Estado a través del Ministerio de Educación fomenta y apoya proyectos para comunidades vulnerables o comunidades afrodescendientes.”</p>	<p>los niños, desde el jardín comunitario u hogares comunitarios se enseña la lengua palenquera, como docente enseñé durante 13 años a niños desde los 2 años de edad a decir expresiones en palenque para cuando llegaran a secundaria</p>	<p>procesos implantados en la población, además de la implementación y fomento de la lengua palenquera.”</p> <p>“Apoyo de entidad gubernamentales, ONG y las organizaciones de base.”</p> <p>“Manifestado en fortalecimiento a la cultura palenquera y el más grande que es el proyecto palenque</p>
--	--	---	--	---	---	---	--

						estuvier an familiari zados con la lengua.” “tenemo s el Ministeri o de Educaci ón y el Ministeri o de Cultura apoyan muchos los proyect os que se realizan en la comuni dad.”	2015 por el gobierno.”
Estrategi as	“Creo que la mejor forma es escuchan do y escuchan do, de esa	“Yo propong o que se haga proyecto s educativ os para que la	“Sensibilizar a los interesados sobre lo importante que es aprender la lengua (...), en este	“La mejor forma de aprender nuestra lengua es en el hogar, la escuela y a través	“La estrategia que propondría es hablar la lengua a los niños desde el vientre de	“Una estrategi a que propong o es fomentar aún más la oralidad	“Con una escuela de formación un proyecto para que los mayores

	manera se aprende más rápido, yo propongo más espacios de dialogo pero en lengua para practicar”	comunidad hable más lengua y menos español.”	proceso es de vital importancia que los educandos tengan contacto con las personas mayores de la población que son los que tienen un vasto conocimiento sobre la lengua.”	de prácticas masivas de nuestra lengua (...) además charlas educativas en todos los hogares.”	la madre, es utilizar canciones infantiles en lengua y manejar todo pero en lengua.”	en los hogares que todo se hable y se escriba en lengua palenquera”	enseñen a las generaciones siguientes y el fomento de la etno-educación.”
--	--	--	---	---	--	---	---

1.4 ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS

11.4.1 ENTREVISTA A JÓVENES DE 15 A 20 AÑOS

Los jóvenes palenqueros conocen la importancia de su comunidad, reconocen a Palenque como el primer pueblo libre de América y Patrimonio Histórico de la Humanidad, evidenciando que no son indiferentes a la riqueza cultural de Palenque. Se muestran interesados en mantener sus tradiciones, incluyendo dentro de ellas el conocimiento y práctica de la lengua nativa.

La participación de los jóvenes en el corregimiento es notable, se interesan en expresar sus ideas, ser parte de proyectos sociales, asistir a la casa de la cultura e

interactuar con su comunidad. Resaltan la importancia de compartir y aprender de y con todos los que viven en San Basilio de Palenque: “mi pueblo es el fundamento de mi ser en mi máxima representación, es este el espacio geográfico que me permite pensarme libre desde antes, ahora y siempre.”

Estos jóvenes conocen su lengua nativa, numerosas palabras y expresiones aprendidas en el seno de sus familias y en el colegio. Cabe resaltar que uno de los jóvenes entrevistados difunde la lengua en cada oportunidad que tiene, hasta con amigos cartageneros. Manifiestan además gran interés en profundizar en el aprendizaje de su lengua nativa para así poder difundirla y enseñarla a futuras generaciones, de manera que pueda permanecer en el tiempo.

En cuanto al colectivo de comunicaciones, ninguno de los jóvenes entrevistados hace parte de este, pero han colaborado con actuaciones, narraciones, cantos, entre otros. Señalan que el colectivo invita constantemente a la comunidad a ser parte de él y reciben todos los aportes de quienes deseen ser parte. Los jóvenes muestran interés en pertenecer a este colectivo en el futuro y esperan poder hacerlo.

Como estrategia de aprendizaje y enseñanza de la lengua nativa, los jóvenes de 15 a 20 años hacen especial énfasis en los núcleos familiares. La familia es el principal foco de aprendizaje para cualquier persona y es donde se verá reflejado lo enseñado, en la práctica cotidiana de su lengua nativa.

11.4.2 ENTREVISTA A LÍDERES-DOCENTES

Los líderes y docentes entrevistados reflejan un alto conocimiento del corregimiento de Palenque: tradiciones, cultura, formas de vida y proyectos emprendidos para su

mejoramiento, enfocados principalmente en la construcción y preservación del patrimonio.

Señalan la importancia de fortalecer la lengua nativa, sobre todo en los jóvenes que se ven expuestos a un proceso de aculturación generado por la llegada de la tecnología y de nuevas prácticas culturales.

Los entrevistados reconocen el apoyo recibido por ONGs, entidades de base, y del Estado, específicamente los ministerios de Interior y de Cultura. Éste se ve evidenciado en ayuda monetaria, creación de proyectos e incentivos para que los palenqueros puedan crear los suyos. Los líderes y docentes entrevistados han sido participes de varios, y rescatan los beneficios que estos han traído a su comunidad.

Estas entidades se encargan además de informar al corregimiento de cursos, diplomados, cátedras, o cualquier otro tipo de programa de estudios que pueda ser de interés de los habitantes de San Basilio.

Los líderes y docente entrevistados sugieren como estrategia para fortalecer la práctica de la lengua nativa, el desarrollo de la oralidad. Se aprende escuchando, y es en los hogares donde más debe verse, la familia debe funcionar como base del aprendizaje; luego este podrá ser reforzado en el colegio, los sitios de encuentro o incluso por parte del colectivo de comunicaciones.

11.5 RODOLFO PALOMINO

Durante el proceso investigativo se tuvo la oportunidad de conversar con Rodolfo Palomino, el director del colectivo de comunicaciones, proporcionando a las investigadoras información pertinente para el desarrollo del proyecto, por lo que se ha decidido añadirla a la investigación.

“En el colectivo somos un grupo de jóvenes que trabajamos la parte de la comunicación comunitaria como una forma alternativa para la difusión y protección de nuestra tradición oral y de nuestra memoria. Inicialmente nosotros con este espacio queremos reconstruir y preservar la memoria histórica de nuestra comunidad de san Basilio de palenque.

Esto lo hacemos desde la producción audiovisual y la producción audio digital, a través de grabaciones musicales en palenquero usamos los diferentes ritmos y tradiciones de palenque.

A raíz de los cuentos y las anécdotas narradas por los niños jóvenes y adultos de la comunidad, producimos una radio novela infantil que se llama chikiando kumaño. La radio novela tiene 3 capítulos y un 80% de ella es en palenquero. Tuvo mucho éxito en nuestra comunidad y sus alrededores.

Ahorita como no tenemos un espacio de una emisora, precisamente me toca ir a la emisora de marina estéreo que se encuentra en malagana donde nos brindan un espacio todos los viernes de 9 a 10 de la mañana, ahí llevamos todas las producciones que estamos realizando para que las personas de palenque y sus alrededores escuchen los que hacemos, si es necesario llevamos a los personajes de la comunidad para que narran las producciones o canten las canciones.

Tenemos una gran aceptación por parte de la comunidad, inicialmente en Palenque casi todo el mundo viene trabajando la danza y la música como medio para el rescate de la tradición y memoria oral, la parte de la comunicación como una forma o como una alternativa para la difusión del mismo patrimonio oral no era usada, así que hemos logrado el apoyo y la aceptación de todos. Tratamos de vincular a todos en las producciones, pues si tienen algo que contar vamos hacia el lugar y lo grabamos.

Iniciamos empíricamente, yo empecé con una cámara fotográfica kodak de 4 mega pixeles hace 4 años, entonces llame a algunos compañeros y hacíamos fotos para revelar, luego el ministerio de comunicaciones hace una convocatoria virtual para hacer un diplomado en manejo de tips y yo me inscribí, realice el diplomado por 8 meses virtualmente y como resultado de la culminación del diplomado el ministerio hizo la dotación del centro de grabación que tenemos en la casa de la cultura en palenque. Tenemos equipos audiovisuales que usamos para capacitaciones y talleres con un programa de emprendimiento que se llama lazos a través del SENA. Éste es un programa a nivel nacional que va dirigido hacia la formación en producción musical, desde entonces recibimos esas capacitaciones y acompañamiento permanente por parte del ministerio.

Nosotros no tenemos una fecha para producir a medida que va pasando el tiempo vamos produciendo, ahorita nos llegó la idea de producir unos programas radiales, grabamos a los mayores para hacer memoria de la tradición oral, tenemos a una persona mayor de acá, un viejo que hace poesías y estrofas, él tiene muchos cuentos y nosotros lo estamos grabando movimos el estudio hacia allá por qué no puede moverse y ahí lo grabamos. Todo el tiempo estamos haciendo producciones.

Hay programas que son en palenqueros, normalmente lo hacemos desde el enfoque de la lengua palenquera, por ejemplo la radio novela tiene un 80% en palenquero.

En cuanto a la práctica de la lengua nativa, el proceso se ha fortalecido desde las instituciones. Se ha implementado muchas estrategias para la difusión y apropiación de la lengua y no solo eso, nosotros desde acá, desde el centro hemos aportado producciones radiales y musicales le hacemos énfasis a los niños y a los jóvenes que hay que grabar en palenquero.

Estos programas han servido porque ha permitido que la gente se vea expuesta constantemente a la lengua. Si la quieren escuchar, entender o informarse de lo

que está ocurriendo en la comunidad ellos lo escuchan lengua nativa. Ya estamos organizando un periódico mural o un informativo que también está en palenquero, lo que hacemos acá no solo lo dejamos que los conozca la comunidad, también lo llevamos a la emisora todos los miércoles y nos trasladamos a los distintos sectores de la población para proyectarles documentales y películas, también damos a conocer nuestras piezas radiales y programas musicales, ubicamos todo y ahí la gente lo escucha a partir de los miércoles desde la 6 pm hasta las 9pm.

La estrategia que nosotros estamos implementando es llevar las películas y la música a su espacio, es decir, el cine club a la calle, las películas normalmente las transmitimos desde la casa de la cultura y con esto hemos logrado reclutar a unos 4 o 5 jóvenes a favor. Ellos nos preguntan ¿qué hacen acá? ¿Qué hacen ustedes? ¿Cómo es eso? ¿Cómo funciona? De ahí le hacemos la invitación, si les gusta hacemos que este joven se motive por aprender y saber más acerca de todo lo que hacemos.”

12. CONCLUSIONES

Como objetivo principal de esta investigación con enfoque cualitativo, se planteó diseñar una estrategia de comunicación radial, encaminada a fortalecer la práctica y preservación de la lengua nativa en los jóvenes de 15 a 20 años que viven en San Basilio de Palenque.

Para poder alcanzar este objetivo se hizo necesario realizar una investigación que permitiera conocer el apoyo brindado por el Estado a estrategias de este tipo; reconocer las estrategias de comunicación radial que se desarrollan actualmente en el corregimiento; y comprender la apropiación de los jóvenes hacia estas estrategias. Convirtiendo a estos interrogantes en objetivos específicos del proyecto.

Con el fin de responder a estos cuestionamientos, se realizó un proceso de observación que tuvo como finalidad analizar las prácticas cotidianas de la población palenquera y en especial de los jóvenes. Se realizaron también entrevistas semi-estructuradas en las que jóvenes y líderes de la comunidad palenquera pudieran expresar sus opiniones acerca de la situación actual de la lengua nativa, los proyectos emprendidos para su fortalecimiento y las posibles ideas que puedan llevarse a cabo y que a su vez sirvan como apoyo para los procesos ya existentes.

Se encontró que:

- San Basilio de Palenque es un corregimiento que por su carácter de Patrimonio Histórico de la Humanidad recibe incentivos proporcionados por el Estado para el desarrollo de sus proyectos, específicamente de los ministerios del Interior, de Cultura y de Comunicaciones.

Se encuentra como ejemplo principal el Colectivo de Comunicaciones Kuchasuto, el cual desde su creación ha recibido apoyo constante por parte del Ministerio de Comunicaciones.

Rodolfo Palomino, director del colectivo señala que gracias a un diplomado virtual sobre Tecnologías de la Información que él realizó, el Ministerio le proporcionó equipos audiovisuales y capacitaciones periódicas para el fortalecimiento de su estrategia comunicacional concretada en el Colectivo de Kuchasuto. Evidenciando el apoyo e interés mostrado por entidades gubernamentales en el desarrollo de proyectos dentro y para la comunidad palenquera, incluyendo aquellos encaminados a la enseñanza y práctica de la lengua nativa.

- En cuanto a la producción radial, actualmente el Colectivo de Comunicaciones Kuchasuto desarrolla estrategias de este tipo, enfocadas a la preservación y enseñanza de la lengua nativa palenquera. Entre sus producciones están las radio-novelas, según Rodolfo palomino realizadas en un 80% en lengua como: narraciones de adultos mayores con historias propias de la comunidad; y por último producciones musicales hechas por jóvenes en lengua palenquera.

Estas producciones son transmitidas por medio de la emisora de Malagana (Marina Estéreo), o en espacios abiertos como la casa de cultura, por medio de grabadoras o equipos de sonido de 6:00pm a 9:00pm.

- Los jóvenes del corregimiento de Palenque manifiestan abiertamente su gusto por la radio y su interés en los proyectos que busquen preservar su lengua nativa.

Estos jóvenes se han mostrado interesados en la grabación de géneros musicales modernos como el Hip-Hop y el Rap, estos géneros son utilizados para el fortalecimiento de la lengua ya que son melodías cantadas en lengua nativa y español, su letra cuenta realidades y problemáticas de la comunidad, las tradiciones, la historia y la cultura palenquera están reflejada en cada una de las composiciones.

Reconocen la labor que el Colectivo realiza, pero además de la necesidad de seguir generando ideas que ayuden a lo que ya se ha hecho. El proceso de difusión y práctica de la lengua palenquera, debe mantenerse constantemente.

Teniendo en cuenta la información obtenida, se reafirma la necesidad de crear una estrategia de comunicación radial que brinde apoyo y profundice los proyectos que

hoy día se ejecutan en San Basilio, contando con la participación de los habitantes del corregimiento y la aceptación de esta por parte de los jóvenes entre 15 y 20 años, que son el objetivo de la población.

13. ESTRATEGIA DE COMUNICACIÓN

Para crear la estrategia de comunicación radial, el grupo investigativo ha decidido adoptar el modelo de Mercadeo Social, el cual consiste en diseñar, implementar y controlar proyectos con el fin de incrementar la aceptación de ideas o prácticas sociales dentro de una población objetivo definido. (Rodríguez, 2002, p.44).

Este modelo permite profundizar en los procesos comunicacionales que el Colectivo de Comunicaciones Kuchasuto ha llevado a cabo dentro de la comunidad palenquera a través de la radio, además de plantear un enfoque adicional de producción y recepción de los productos resultantes de estos procesos.

Clemencia Rodríguez en su libro *Estrategias de Comunicación*, plantea que El Mercadeo Social se construye en torno a cinco elementos centrales, el producto, el precio, la posición, la promoción y la posición psicológica. En este caso específico se desarrollarán de la siguiente forma:

13.1 PRODUCTO

El producto principal es el indicador que evidencia el fortalecimiento de la práctica y de la lengua nativa en san Basilio de Palenque, entre los jóvenes de 15 a 20 años.

13.2 PRECIO

El precio no se traduce en términos monetarios, sino en el esfuerzo que se le pide a la población para que la estrategia pueda ser desarrollada. En este caso sería que los jóvenes y sus familias tengan la disposición de escuchar los programas radiales emitidos todos los miércoles; que los jóvenes entre 15 y 20 años aporten sus ideas para el desarrollo de nuevos contenidos, que mantengan el enfoque del fortalecimiento de la lengua nativa; y por último que los núcleos familiares empiecen a utilizar mucho más la lengua palenquera, de esta forma los más jóvenes tendrán la motivación de seguirla aprendiendo y practicando.

13.3 POSICIÓN Y PROMOCIÓN

Estos dos elementos se refieren a los puntos de distribución del mensaje, en el caso particular de esta estrategia, como principal medio de transmisión está definida la radio, sin embargo también es viable que los productos radiales sigan siendo emitidos en la casa de cultura como se ha estado haciendo.

Ante esta situación se plantea una nueva posibilidad y es que se escojan viviendas ubicadas en puntos estratégicos de cada zona del corregimiento, una en cada calle. Hogares que tengan por lo menos una grabadora y sean lo suficientemente amplios para que los habitantes de cada calle puedan reunirse a escuchar los productos radiales los martes a partir de las 6:00pm. De esta manera se busca una mayor cercanía dentro de la comunidad y la posibilidad de generar un intercambio de opiniones después de cada transmisión, en el que todos participen.

13.4 POSICIÓN PSICOLÓGICA

Este último ítem se enfoca en la población que va a recibir el mensaje. Como se ha mencionado durante el desarrollo del proyecto investigativo, la estrategia está dirigida a los jóvenes entre 15 y 20 años; sin embargo otro grupo poblacional importante son las familias.

De acuerdo a la investigación los jóvenes conciben la oralidad como la mejor forma de aprender y utilizar la lengua nativa palenquera, los hogares deben ser el núcleo principal donde se refuerce el uso de la misma. Los productos comunicacionales creados por el Colectivo de Comunicaciones como la radio-novela, exploración de géneros musicales, narraciones, entre otros. Estos sugieren que estén dirigidos a núcleos familiares de esta manera, esta estrategia busca utilizar los procesos enfocados en fortalecer la lengua nativa que han tenido tanto éxito en san Basilio de Palenque, pero expandiendo su enfoque a los hogares.

El Colectivo Kuchasuto está conformado en su mayoría por jóvenes, sin embargo es ideal que se llegue aún más a las familias, que los programas realizados muestren la importancia de practicar la lengua palenquera no sólo en la escuela, sino también dentro del hogar, convirtiendo a padres de familia en miembros activos de la estrategia. Son ellos quienes pueden transmitir de mejor manera las expresiones, frases, vocablos y usos de su lengua nativa, de esta forma los jóvenes de 15 a 20 años estarán en un ambiente constante de intercambio lingüístico, en el que hablar en palenquero será más común que hablar en español.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNEDO, Bertha. Universidad de Cartagena (2011) En la Onda de la Radio. Cartagena.
- BARRANQUERO, Alejandro y SÁEZ B, Chiara. Congreso Internacional AE-IC 2010 "Comunicación y desarrollo en la era digital". Comunicación alternativa y comunicación para el cambio social democrático: sujetos y objetos invisibles en la enseñanza de las teorías de la comunicación. Málaga
- CONGRESO DE COLOMBIA (1993). Ley 70 de 1993. Colombia.
- DIECK, Marianne. Universidad de Antioquia (2011). La época de formación de la lengua palenque: Datos históricos y lingüísticos. Bogotá.
- FRIEDEMANN, Nina S. de; PATIÑO ROSSELLI, Carlos Instituto Caro y Cuervo (1983). Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio. Bogotá.
- GARCÍA S., Zolía L. Teorías de la Comunicación. Revista Online El Latino. Recuperado de:
http://letrasuruguay.espaciolatino.com/aaa/garcia_santos_zoila_libertad/teorias_de_la_comunicacion.htm
- GUERRERO, Clara; HERNÁNDEZ, Rubén; PÉREZ, Jesús; PEREZ T., Juana; y RESTREPO, Eduardo. Ministerio de Cultura/Instituto colombiano de Antropología e Historia. (2002) PALENQUE DE SAN BASILIO, Obra maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad. Bogotá.

- GUMUCIO D, Alfonso. Universidad del Norte (2004) Investigación y Desarrollo, vol. 12, núm. 1, El cuarto mosquetero: la comunicación para el cambio social. Colombia.
- Haye, Ricardo M. Ediciones La Crujía (2000). La radio del siglo XXI. Nuevas estéticas. Buenos Aires, Argentina.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto; FERNÁNDEZ-COLLADO, Carlos y BAPTISTA L, Pilar. Mc Graw Hill (2006) Metodología de la investigación. México D.F
- J.P.GOETZ, M.D.LECOMPTE, Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. editores Morata, s.a. (1988).
- MATA, María C. y SCARAFÍA Silvia. ALER (1993). Lo que dicen las radios. Quito.
- MEGENNEY, William. Instituto Caro y Cuervo, 1986. El palenquero. Un lenguaje poscriollo de Colombia, Bogotá.
- MINISTERIO DE CULTURA (2011). Colombia unida en torno al Día Nacional de la Afrocolombianidad.
- MINISTERIO DE CULTURA (2011). Lengua palenquera, Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Colombia
- NAVARRETE, María C. Instituto colombiano de antropología e Historia-ICANH, área de Historia Colonial (2007). Las memorias de San Basilio de Palenque. Bogotá.
- OBSERVATORIO DEL CARIBE COLOMBIANO. (2011) Planeación estratégica del Plan Especial de Salvaguardia (PES) de San Basilio de Palenque. Palenque.

- PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA (2003). Decreto 1981 de 2003. Artículo 3. Fines del servicio.
- QUINTANA, Alberto. Psicología: Tópicos de actualidad (2006). Metodología de Investigación Científica Cualitativa. Lima.
- RODRIGUEZ, Clemencia. Proyecto Latinoamericano de Medios de Comunicación. (2002) Estrategias de Comunicación. Quito. Ecuador.
- SIMARRA R, Luís; TRIVIÑO D, Álvaro Enrique. Grafipapel. (2008). Gramática de la lengua palenquera: introducción para principiantes. Cartagena de Indias.
- SIMARRA O., Rutsely. Círculo de Lectores, Colombia de Fiesta (2006). La lengua palenquera: una experiencia cosmovisionaria significativa y creativa de los palenqueros descendientes de la diáspora africana en Colombia. Bogotá.
- TÓRRICO V, Erick. Norma (2004). Abordajes y períodos de la teoría de la comunicación. Bogotá.

ANEXOS

ANEXO A: ENTREVISTAS

Entrevista #1

Fecha: 8 de julio 2013 **Hora:** 4:00pm

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Yaznelli Álvarez y Lauren Herrera

Entrevistado: Yuzney Lara Perez (Joven de 15 a 20 años)

Introducción

Este proyecto investigativo busca diseñar una estrategia de comunicación radial para el fortalecimiento de la práctica de la lengua nativa en san Basilio de Palenque, entre los jóvenes de 15 a 20 años.

Preguntas

1. ¿Hace cuánto vive en Palenque?

R//: Desde que era bebe

2. ¿Qué sabe sobre su corregimiento?

R//: Todo, conozco mi historia, mis raíces, mi descendencia, mis costumbres

3. ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?

R//: Me siento orgullosa de ser palenquera por la riqueza cultural y ancestral que tenemos, somos una comunidad destacada y respetada en el país.

4. ¿Es miembro activo de su comunidad?

R//: Ahora no.

5. ¿Cómo participa en ella?

R//: Participo en lo que es necesario, si necesitan cantores, canto o si necesitan jóvenes que narren lo hago.

6. ¿Qué tipo de actividades realiza en su tiempo libre?

R//: Escucho mucha música me gusta mucho.

7. ¿Escucha la radio? ¿Le gusta?

R//: Sí, escucho radio me gusta mucho.

8. ¿Conoce su lengua nativa? ¿Qué tanto la practica?

R//: Claro que conozco la lengua nativa y la hablo mucho.

9. ¿Conoce alguna palabra o expresión de su lengua nativa? ¿Cuándo las aprendió? ¿Cuáles son?

R//: Si conozco muchas, mi abuela decía muchas expresiones y dichos como: suto se jablá lengua africano (nosotros hablamos una lengua afriacana) china-piedra sambulí-hundirse.

10. ¿Algún miembro de su familia la habla o escribe? ¿Han querido enseñársela?

R//: Si todos los miembros la hablamos y la practicamos entre nosotros porque muchas personas no nos entienden.

11. ¿Le gustaría aprender su lengua nativa para enseñarla a futura generaciones?

R/: Si claro que si espero que mis hijos puedan aprenderla, incluso mi novio no es de palenque pero ya conoce alguna expresiones.

12. ¿Hace parte del colectivo de comunicaciones? En caso de que no ¿Le gustaría?

R//: No, no hago parte del colectivo pero si me gustaría vincularme.

13. ¿Ha sido invitado a ser parte de este colectivo?

R//: Sí, constantemente ellos invitan a los todos los miembros de la comunidad.

14. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Bueno conozco lo que hacemos en la escuela con los niños, que se le enseña desde muy temprana edad la lengua nativa y el colectivo de comunicaciones, pero también sé que hay muchos proyectos musicales en mente porque varios amigos están escribiendo versos en lengua.

15. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: En estos momentos no.

16. ¿Le gustaría ser parte de alguno? ¿Por qué?

R//: Sí, me gustaría aportar mis opiniones sobre lo que veo en la comunidad.

17. ¿Ha sido invitado a ser parte de algún proyecto sobre lengua nativa palenquera?

R//: Sí, e incluso participé narrando cuentos y experiencias hace algún tiempo cuando era niña.

18. ¿Para usted, cuál sería la mejor forma de aprender su lengua nativa? ¿Qué tipo de actividades propone?

R//: Bueno yo creo que la mejor forma es escuchando y escuchando, de esa manera se aprende más rápido, yo propongo más espacios de dialogo pero en lengua para practicar, un periódico o una revista local escrita en lengua para que también se lea en lengua nativa y más programas en el colectivo de comunicaciones, yo soy licenciada en lengua castellana y mi proyecto de grado fue sobre la lengua palenquera y la difusión de ella creo que también los trabajos de investigación son buenos

Entrevista #2

Fecha: 8 de julio **Hora:** 10:00am

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Lauren Herrera y Yaznelli Álvarez

Entrevistado: José Antonio Aguilar(Joven de 15 a 20 años)

Preguntas

1. ¿Hace cuánto vive en Palenque?

R//: Desde que nací.

2. ¿Qué sabe sobre su corregimiento?

R//: Conozco todo sobre mi corregimiento lo bueno y lo malo.

3. ¿Se siente orgulloso de ser palenquero?

R//: Sí, me siento muy orgulloso de ser palenquero.

4. ¿Es miembro activo de su comunidad?

R//: No soy miembro activo de la comunidad pero si hago parte de ella.

5. ¿Cómo participa en ella?

R//: Participo cuando sea necesario

6. ¿Qué tipo de actividades realiza en su tiempo libre?

R//: Escucho mucha música y veo televisión.

7. ¿Escucha la radio? ¿Le gusta?

R//: Sí, me gusta mucho la radio y la escucho todos los días.

8. ¿Conoce su lengua nativa? ¿Qué tanto la práctica?

R//: Sí claro que conozco la lengua nativa, pero no la practico mucho.

9. ¿Conoce alguna palabra o expresión de su lengua nativa? ¿Cuándo las aprendió? ¿Cuáles son?

R//: Sí, conozco muchas expresiones en palenque que también son usadas por los cartageneros como: manduko-palo para lavar la ropa, añuñida o añuño- junto o apretado

10. ¿Algún miembro de su familia la habla o escribe? ¿Han querido enseñársela?

R//: Varios miembros de mi familia hablan la lengua, pero ellos no me han enseñado yo la conozco por lo que aprendí en el colegio.

11. ¿Le gustaría aprender su lengua nativa para enseñarla a futura generaciones?

R//: Bueno no sé si me gustaría enseñarla.

12. ¿Hace parte del colectivo de comunicaciones? En caso de que no ¿Le gustaría? ¿Por qué?

R//: No hago parte de manera fija del colectivo de comunicaciones pero he participado en algunos proyectos, narrando y tocando algún instrumento de percusión.

13. ¿Ha sido invitado a ser parte de este colectivo?

R//: Sí, en muchas oportunidades, ellos invitan a toda la comunidad para que apoyen.

14. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Bueno hasta ahora sólo conozco el colectivo y el proyecto de la enseñanza en las escuelas.

15. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: No ahora no por mis estudios.

16. ¿Le gustaría ser parte de alguno? ¿Por qué?

R//: Sí me gustaría porque me gustaría aportar a la comunidad.

17. ¿Ha sido invitado a ser parte de algún proyecto sobre lengua nativa palenquera?

R//: Sí, siempre se necesitan chicos que toquen instrumento o que canten la música típica de acá.

18. ¿Para usted, cuál sería la mejor forma de aprender su lengua nativa? ¿Qué tipo de actividades propone?

R//: Desde mi experiencia en casa no aprendí mucho así esa es la mejor manera. Yo propongo que se haga proyectos educativos para que la comunidad hable más lengua y menos español y también para que otros se interesen aún más por nuestra cultura e historia, quizás los museos y entidades no gubernamentales.

Entrevista #3:

Fecha: 10 de julio de 2013 **Hora:** 09:00 am

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Yaznelli Álvarez y Lauren Herrera

Entrevistado: Lorenzo Díaz Valdez (Joven de 15 a 20 años)

Preguntas

1. ¿Hace cuánto vive en Palenque?

R//: Hace 15 años

2. ¿Qué sabe sobre su corregimiento?

R//: Que es el primer pueblo libre de América, y por ende el único que hasta la fecha ha mantenido gran cantidad de sus tradiciones africanas, resaltando en este

punto la lengua palenquera. Debido a sus patrones culturales San Basilio de Palenque es visitado por muchas personas de este país e incluso de otros países. Esta población es un ejemplo claro de lo que en realidad es ser afrodescendiente.

3. ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?

R//: Bueno yo diría que la palabra orgullo sería una palabra insuficiente para expresar lo que siento por mi pueblo de origen, ya que todo lo que soy y lo que tengo se lo debo a Palenque. Para mí es grandioso descender de un territorio que cuenta con un engranaje cultural tan lindo y sorprendente, además en este sitio todos somos afrodescendientes, es decir no existe el racismo entre nosotros.

4. ¿Es miembro activo de su comunidad?

R//: Claro que soy miembro activo de mi comunidad.

5. ¿Cómo participa en ella?

R//: Principalmente participo en ella a través de proyectos sociales y culturales más que todo, por ejemplo tuve la experiencia de trabajar recientemente en dos proyectos los cuales se titularon:

- EL CULTIVO DEL MANI.
- ELABORACIÓN DE ARTESANÍAS CON SIMBOLOGÍA PALENQUERA.

Por otro lado también me desempeño como guía turístico, esta actividad la realizo con el fin de que los turistas se lleven una visión amplia de la cultura palenquera como tal.

6. ¿Qué tipo de actividades realiza en su tiempo libre?

R//: Una de las actividades que me encanta hacer en mi tiempo libre es leer, también me gusta escuchar música y si es en ingles mejor todavía ya que puedo hablar en este idioma, otra actividad seria caminar con mis amigos.

7. ¿Escucha la radio? ¿Le gusta?

R//: Sí escucho la radio, pero cuando hablan de temas productivos que me llaman la atención y si me gusta.

8. ¿Conoce su lengua nativa? ¿Qué tanto la practica?

R//: Sí la conozco e incluso puedo comunicarme muy bien en lengua palenquera, en cuanto a la práctica sí es un poco limitada ya que practico más que todo es con

algunos amigos míos, anteriormente hablaba mucho en lengua con mis abuelos pero lastimosamente estos fallecieron, en la actualidad muchos jóvenes ya no la ponen en práctica.

9. ¿Conoce alguna palabra o expresión de su lengua nativa? ¿Cuándo las aprendió? ¿Cuáles son?

R//: Bueno son muchas las frases y palabras que conozco en mi lengua nativa y las aprendí con mis abuelos y en el bachillerato de la población ya que contamos con una asignatura destinada al aprendizaje de la lengua palenquera, por ejemplo:

- Suto a kelechitia: nosotros queremos conversar
- I a ta jarocho: yo estoy alegre
- I a kele ten un chito gogngorokokubo: quiero ser tu amigo
- Minino a juatia lo que suto ten: vengan a ver lo que tenemos
- Kume: comer
- Chechelo: policía
- Chakero: mensajero
- Kombilesa: amigo
- Juanio: lobita

10. ¿Algún miembro de su familia la habla o escribe? ¿Han querido enseñársela?

R//: Uno de mis hermanos la habla y escribe, pero igual yo la sé hablar bien, algunas veces nos retroalimentamos los unos a los otros.

11. ¿Le gustaría aprender su lengua nativa para enseñarla a futura generaciones?

R//: Sí, me gustaría, es más actualmente les enseño a 15 niños de la población palenquera pero que residen en la ciudad de Cartagena, esto es importante porque desde mi punto de vista de los niños del hoy depende el futuro de nuestra lengua nativa, por tal motivo nuestra tarea es sensibilizar a los más jóvenes sobre la importancia de la lengua para nuestra cultura.

12. ¿Hace parte del colectivo de comunicaciones? En caso de que no ¿Le gustaría? ¿Por qué?

R//: No hago parte, pero me gustaría por la razón de que podría ser una herramienta útil para el fortalecimiento de la lengua.

13. ¿Ha sido invitado a ser parte de este colectivo?

R//: Hasta la fecha no.

14. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Bueno tengo conocimiento sobre un diplomado en la enseñanza de la lengua, el cual se efectuó en la universidad de Cartagena.

15. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: Hago parte de algunos proyectos pero no sobre la lengua palenquera.

16. ¿Le gustaría ser parte de alguno? ¿Por qué?

R//: Sí me gustaría porque quiero ser partícipe del rescate de la lengua palenquera en mi población de origen.

17. ¿Ha sido invitado a ser parte de algún proyecto sobre lengua nativa palenquera?

R//: No.

18. ¿Para usted, cuál sería la mejor forma de aprender su lengua nativa? ¿Qué tipo de actividades propone?

R//: Primero que todo sensibilizar a los interesados sobre lo importante que es aprender la lengua, claro utilizando actividades lúdicas, en este proceso es de vital importancia que los educandos tengan contacto con las personas mayores de la población que de una u otra forma son los que tienen un vasto conocimiento sobre la lengua en plenitud.

Entrevista #4:

Fecha: 10 de julio de 2013 **Hora:** 11:00 am

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Lauren Herrera y Yaznelli Álvarez

Entrevistado: Víctor Aguilar (Joven de 15 a 20 años)

Preguntas

1. ¿Hace cuánto vive en Palenque?

R//: Desde mi nacimiento.

2. ¿Qué sabe sobre su corregimiento?

R//: En primera medida Palenque fue fundado en 1603 por BENKOS BIOHO, entre otros esclavizados que lo acompañaban. Además es un pueblo conformado por negros que escaparon del poder del yugo Español y se ubicaron en lo que hoy se conoce como Palenque, se ubicaron en este espacio Geográfico, porque aquí podían observar desde las cimas de las montañas si se acercaban barcos Españoles los cuales arremetieron en varias oportunidades en busca de una recaptura de los negros que se habían fugado, pero estos aquí lograron organizarse para defenderse de los Españoles hasta lograr su libertad.

Desde entonces con la creación de una nueva lengua, la cual fue pieza clave para la comunicación entre los esclavizados para poder cranear su plan de fuga teniendo en cuenta que eran negros de diferentes partes de África y que a su vez hablaban idiomas diferentes. Palenque aún conserva su lengua materna entre otros saberes Ancestrales como sus prácticas rituales que se llevan a cabo en los velorios, las danzas también persisten hasta hoy.

3. ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?

R//: Sí, porque soy negro vengo de Palenque de donde son todos mis familiares, desde el más antiguo hasta mis padres, además de esto pienso Palenquero, mi pueblo es el fundamento de mi ser en mi máxima representación, es este el espacio geográfico que me permite pensarme libre desde antes, ahora y siempre.

4. ¿Es miembro activo de su comunidad?

R//: Soy activo en mi comunidad, no dejo pasar ninguna oportunidad para participar activamente de los proyectos y reuniones que se adelanten con la intención de sacar adelante nuestro pueblo y aquellos que busquen el fortalecimiento de nuestro patrimonio y cultura.

5. ¿Cómo participa en ella?

R//: Participo en charlas y talleres que se realizan en la casa de la cultura, siempre estoy debatiendo los diferentes proyectos y temas que circulan en nuestra comunidad con mis amigos y parientes para así estar informado y poder sacar el mejor provecho de ellos.

6. ¿Qué tipo de actividades realiza en su tiempo libre?

R//: En mi tiempo libre le saco espacio a la lectura, veo las noticias.

7. ¿Escucha la radio? ¿Le gusta?

R//: Escucho radio y me gusta mucho más que coloquen champeta que es la música con la que me identifico.

8. ¿Conoce su lengua nativa? ¿Qué tanto la practica?

R//: Sí, y la practico con mis familiares y amigos, que también la hablan siempre que podamos.

9. ¿Conoce alguna palabra o expresión de su lengua nativa? ¿Cuándo las aprendió? ¿Cuáles son?

R//: Sí, las aprendí en mi casa en la escuela, con mis familiares y amigos:

I PRENDE LENGUA MI ANDI POSA MI

Yo aprendí mi lengua en mi casa.

MA KOMBILESA MI A ENSEÑA UTO CHITO RI MA LENGUA SUTO

Mis amigos me enseñaron otro poquito de la lengua de nosotros.

I a prende a kombesa mar i lengua mi andiecuela.

Macha mi a kuje mi cuando I tamba pa monde lhajablatomakusaandi lengua pa I prende mari ella

Suama: dueño

Anzusu: DerechoçCasariambe: Cementerio

Chevere: Mazorca Granulosa

Chunga Chunga: fango

Apu: Agua

ManCueba: Tigre

Chelin Moneda

Buru: Billete

Botiko: Zapato

Batika: Farmacia

Bindaso: Golpe

Chivapileta: Mujer Alegre

Bo: tu

Ane: ella

Ague: Hoy

Pelochofele: Policia

Chepa: Ropa

Nu: no

Brotocolo: problema, pelea

10. ¿Algún miembro de su familia la habla o escribe? ¿Han querido enseñársela?

R//: Mi abuela habla nuestra lengua palenquera pero no sé si quisiera enseñarla.

11. ¿Le gustaría aprender su lengua nativa para enseñarla a futura generaciones?

R//: A raíz de que nuestra lengua sufrió algunas pérdidas de frases entre otras que se han recuperado es un sueño que debo hacer realidad enseñar mi lengua para mantenerla en el tiempo.

12. ¿Hace parte del colectivo de comunicaciones? En caso de que no ¿Le gustaría? ¿Por qué?

R//: No hago parte pero me gustaría ya que en estos momentos se está contando con el consejo comunitario que es nuestra máxima autoridad en el pueblo.

13. ¿Ha sido invitado a ser parte de este colectivo?

R//: Sí y en su momento haré parte de él.

14. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Hay varios proyectos que han fomentado el aprendizaje, recuperación y fortalecimiento de nuestra lengua, además de algunas cátedras de estudio sobre lengua palenquera que ofrece el instituto Manuel Zapata Oliveira.

15. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: No hago parte de ningún proyecto.

16. ¿Le gustaría ser parte de alguno? ¿Por qué?

R//: Sí porque los proyectos fortalecen el conocimiento además de que es muy agradable trabajar por nuestra comunidad y más con valores que le permiten a los palenqueros fortalecer su cultura e identidad, entre otras cosas que son de gran importancia para nosotros saber que es bueno cuidarla y no dejar que se pierda.

17. ¿Ha sido invitado a ser parte de algún proyecto sobre lengua nativa palenquera?

R//: Sí, pero no he tenido hasta ahora el tiempo disponible, pero pronto lo haré.

18. ¿Para usted, cuál sería la mejor forma de aprender su lengua nativa? ¿Qué tipo de actividades propone?

R//: La mejor forma de aprender nuestra lengua es en el hogar, la escuela y a través de prácticas masivas de nuestra lengua, además de ir llenando a los niños con textos en lengua y de una concientización profunda del ser palenquero, de que la lengua hace parte de nuestro ser e identidad cultural, y las actividades deben hacer parte de los currículos escolares, además charlas educativas en todos los hogares.

Entrevista #5:

Fecha: 8 de julio **Hora:** 1:00pm

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Yaznelli Álvarez y Lauren Herrera

Entrevistado: Jualia (Líder comunitario)

Preguntas

14. ¿Es usted palenquero?

R//: Sí, soy palenquera.

15. Si es así ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?

R//: Me siento orgullosa de ser palenquera por mi descendencia

16. ¿Conoce la lengua nativa palenquera? ¿La práctica?

R//: La practico poco, pero si la hablo cuando es necesario, mi abuela me enseñó a hablar la lengua palenquera, aprendí escuchando.

17. En su opinión ¿Es necesario reforzar la lengua palenquera?

R//: Sí, considero que debería ser reforzada especialmente con las nuevas generaciones, aunque aquí los muchachos la están reforzando a través de libros, revistas, canciones, o a través de los programas radiales.

18. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Conozco que la universidad de Cartagena estaba realizando un postgrado para líderes comunitarios con el fin de estimularnos para la creación de nuevas estrategias en las comunidades afrodescendientes pero no tuve oportunidad de hacerlo.

19. ¿Existe alguno que sea de tipo radial? ¿En qué consiste?

R//: En estos momentos se encuentra el colectivo de comunicaciones, aquí utilizan la radio para fomentar nuestra lengua y nuestras costumbres, usan cuentos, narraciones y canciones en lengua palenquera

20. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: Ahora no hago parte de ningún proyecto pero estoy dispuesta a ayudar en lo que la comunidad necesite.

21. ¿Existe apoyo por parte de alguna entidad para el desarrollo de proyectos en Palenque?

R//: El Estado a través del Ministerio de Educación fomenta y apoya proyectos para comunidades vulnerables o comunidades afrodescendientes.

22. Si es el caso ¿Cómo se manifiesta ese apoyo?

R//: El apoyo se manifiesta a través de personal capacitado que brindan información sobre los cursos que podemos tomar y a través de ayuda monetaria en algunos casos.

23. ¿Considera que mediante estos proyectos se puede llegar a los jóvenes?

¿Por qué?

R//: Sí claro, principalmente la ayuda que brindan es para los jóvenes porque ellos aportan fuerza y dinamismo a la comunidad, la gran parte de las ideas innovadoras viene de ellos.

24. ¿Cuál sería la mejor forma de difundir el aprendizaje de la lengua palenquera? ¿Qué tipo de estrategias propondría?

R//: La mejor manera de difundirla es hablándola, es la oralidad cuando una persona escucha constantemente un idioma diferente al suyo termina hablando ese idioma extranjero, yo creo que esa es la mejor forma. La estrategia que propondría es hablar la lengua a los niños desde el vientre de la madre, es utilizar canciones infantiles en lengua y manejar todo pero en lengua.

Entrevista #6:

Fecha: 11 de julio **Hora:**2:30pm

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Lauren Herrera y Yaznelli Álvarez

Entrevistado:Nicolasa Pérez Erazo (Docente)

Preguntas

1. ¿Es usted palenquero?

R//: Sí y estoy orgullosa de ser palenquera precisamente llevo un suéter que dice y representa mi orgullo palenquero, el suéter dice orgullosamente negra.

2. Entonces ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?

R//: Soy nativa de palenque de san Basilio en general me siento orgullosa de mi cultura palenquera de mi raíz, es algo que no lo cambiaría por todo el oro del mundo porque es más valioso que el oro.

3. ¿Hace cuánto vive en Palenque?

R//: Desde que estoy pequeña vivo en Palenque y en Cartagena, cuando es necesario me muevo en ambos lugares.

4. ¿Conoce la lengua nativa palenquera? ¿La práctica?

R//: No solo la conozco es lo que soy (habla en lengua)

5. En su opinión ¿Es necesario reforzar la lengua palenquera?

R//: Sí, considero que debería ser reforzada especialmente con las nuevas generaciones, aunque aquí los muchachos la están reforzando a través de libros , revistas, canciones, o a través de los programas.

6. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Desde hace mucho tiempo aquí en palenque se está llevando un proyecto educativo para los niños, desde el jardín comunitario u hogares comunitarios se enseña la lengua palenquera, como docente enseñé durante 13 años a niños desde los 2 años de edad a decir expresiones en palenque para que cuando llegaran a secundaria estuvieran familiarizados con la lengua.

7. ¿Existe alguno que sea de tipo radial? ¿En qué consiste?

R//: Bueno en palenque teníamos una emisora que funciono por algún tiempo pero en la actualidad solo sé del colectivo de comunicaciones que realizan los jóvenes y niños de la comunidad.

8. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: En estos momentos no estoy haciendo parte de ninguno en la comunidad, sino que me dedico a dar clases en otro colegio, pero en la comunidad hay profesores nombrados en lengua palenquera para enseñar la cátedra y la historia de nuestra cultura, desde el jardín infantil hasta la adolescencia se enseña la lengua. Esto es algo nuestro, algo que no se debe perder por eso todos los proyectos y actividades que realizamos apuntan a reforzar la oralidad.

9. ¿Existe apoyo por parte de alguna entidad para el desarrollo de proyectos en Palenque?

R//: Sí, tenemos el Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura apoyan muchos los proyectos que se realizan en la comunidad.

10. Si es el caso ¿Cómo se manifiesta ese apoyo?

R//: Bueno ellos apoyan investigaciones culturales que se realizan en palenque y también los proyectos con las escuelas y docentes de la comunidad para fomentar la oralidad, utilizan investigadores o nuestros propios historiadores para hacer avances antropológicos ya que para ellos y para nosotros es importante conservar la identidad étnica.

11. ¿Considera que mediante estos proyectos se puede llegar a los jóvenes?
¿Por qué?

R//: Claro que llegan hasta los jóvenes, si ellos lo están escuchando desde que eran bebés, ellos son los más interesados en aprenderla y fomentarla, la practican mucho.

12. ¿Cuál sería la mejor forma de difundir el aprendizaje de la lengua palenquera? ¿Qué tipo de estrategias propondría?

R//: La mejor forma es a través de la oralidad, los niños vienen desde sus hogares con una base en lengua palenquera nosotros lo que hacemos es cimentarla o reforzar eso que han aprendido en sus hogares, una estrategia que propongo es fomentar aún más la oralidad en los hogares que todo se hable y se escriba en lengua palenquera

Entrevista #7:

Fecha: 10 de julio de 2013 **Hora:** 3:00 pm

Lugar: San Basilio de Palenque, Bolívar.

Entrevistador: Yaznelli Álvarez y Lauren Herrera

Entrevistado: Harold Manuel Salas Cassiani (líder comunitario)

Preguntas

1. ¿Es usted palenquero?

R//: Sí.

2. Si es así ¿Se siente orgulloso de ser palenquero? ¿Por qué?

R//: Sí, porque ser palenquero es un privilegio y un ícono a nivel mundial, porque sobrepasamos y combatimos la opresión desafiando un sistema donde yo hoy me siento orgulloso de haber nacido en palenque y libres con una identidad definida que muchos pueblos de comunidades negras la perdieron pero yo si conservo mi cultura intacta.

3. ¿Hace cuánto vive en Palenque?

R//: Desde que nací, he salido algunas veces pero no cambio la vida en palenque.

4. ¿Conoce la lengua nativa palenquera? ¿La practica?

R//: Si y la hablo perfectamente.

5. En su opinión ¿Es necesario reforzar la lengua palenquera?

R//: Sí, porque las nuevas generaciones están muy expuestas a los procesos de aculturación.

6. ¿Conoce algún proyecto sobre la lengua nativa palenquera? ¿Qué tanto sabe sobre él?

R//: Sí, el proceso de la etno-educación y algunos procesos implantados en la población, además de la implementación y fomento de la lengua palenquera.

7. ¿Existe alguno que sea de tipo radial? ¿En qué consiste?

R//: La implementación en la escuela, en la inclusión como materia académica en todos los grados.

8. ¿Hace parte de algún proyecto?

R//: Sí, de varios, de desarrollo afro cultural y procesos juveniles afro.

9. ¿Existe apoyo por parte de alguna entidad para el desarrollo de proyectos en Palenque?

R//: Sí, de gubernamentales, ONG y las organizaciones de base.

10. Si es el caso ¿Cómo se manifiesta ese apoyo?

R//: En fortalecimiento a la cultura palenquera y el más grande que es el proyecto palenque 2015 por el gobierno.

11. ¿Considera que mediante estos proyectos se puede llegar a los jóvenes?
¿Por qué?

R//: Sí, por la vinculación y la participación de la mayoría.

12. ¿Cuál sería la mejor forma de difundir el aprendizaje de la lengua palenquera? ¿Qué tipo de estrategias propondría?

R//: Con una escuela de formación un proyecto para que los mayores enseñen a las generaciones siguientes y el fomento de la etno-educación.

ANEXO B: CONVERSACIÓN CON RODOLFO PALOMINO

Rodolfo palomino

Director del colectivo de san Basilio de palenque

¿Coméntenos un poco acerca del colectivo radial?

Somos un grupo de jóvenes que trabajamos la parte de la comunicación comunitaria como una forma alternativa para la difusión y protección de nuestra tradición oral y de nuestra memoria. Inicialmente nosotros con este espacio queremos reconstruir y preservar la memoria histórica de nuestra comunidad de san Basilio de palenque.

Esto lo hacemos desde la producción audiovisual y la producción audio digital, a través de grabaciones musicales en palenquero usamos los diferentes ritmos y tradiciones de palenque.

A raíz de los cuentos y las anécdotas narradas por los niños jóvenes y adultos de la comunidad, producimos una radio novela infantil que se llama chikiandokumaño. La radio novela tiene 3 capítulos y un 80% de ella es en palenquero. Tuvo mucho éxito en nuestra comunidad y sus alrededores.

¿A qué público va dirigido estas producciones de radio novela?

Bueno Ahorita como no tenemos un espacio de una emisora, precisamente me toca ir a la emisora de marina estéreo que se encuentra en malagana donde nos brindan un espacio todos los viernes de 9 a 10 de la mañana, ahí llevamos todas las producciones que estamos realizando para que las personas de palenque y sus

alrededores escuchen los que hacemos, si es necesario llevamos a los personajes de la comunidad para que narran las producciones o canten las canciones.

¿Qué opinión tiene la comunidad del trabajo que usted está haciendo con los jóvenes y los niños?

Tenemos una gran aceptación por parte de la comunidad, inicialmente en palenque casi todo el mundo viene trabajando la danza y la música como medio para el rescate de la tradición y memoria oral, la parte de la comunicación como una forma o como una alternativa para la difusión del mismo patrimonio oral no era usada, así que hemos logrado el apoyo y la aceptación de todos. Tratamos de vincular a todos en las producciones, pues si tienen algo que contar vamos hacia el lugar y lo grabamos.

¿Cómo adquirieron el conocimiento y el manejo de las herramientas de comunicación?

Iniciamos empíricamente, yo empecé con una cámara fotográfica kodak de 4 mega pixeles hace 4 años, entonces llame a algunos compañeros y hacíamos fotos para revelar, luego el ministerio de comunicaciones hace una convocatoria virtual para hacer un diplomado en manejo de tips y yo me inscribí, realice el diplomado por 8 meses virtualmente y como resultado de la culminación del diplomado el ministerio hizo la dotación del centro de grabación que tenemos en la casa de la cultura en palenque. Tenemos equipos audiovisuales que usamos para capacitaciones y talleres con un programa de emprendimiento que se llama lasos a través del SENA. Éste es un programa a nivel nacional que va dirigido hacia la formación en producción musical, desde entonces recibimos esas capacitaciones y acompañamiento permanente por parte del ministerio.

¿Cada cuánto realizan producciones?

Nosotros no tenemos una fecha para producir a medida que va pasando el tiempo vamos produciendo, ahorita nos llegó la idea de producir unos programas radiales,

grabamos a los mayores para hacer memoria de la tradición oral, tenemos a una persona mayor de acá, un viejo que hace poesías y estrofas, él tiene muchos cuentos y nosotros lo estamos grabando movimos el estudio hacia allá por qué no puede moverse y ahí lo grabamos. Todo el tiempo estamos haciendo producciones.

¿Esto lo hacen en palenquero?

Hay programas que son en palenqueros, normalmente lo hacemos desde el enfoque de la lengua palenquera, por ejemplo la radio novela tiene un 80% en palenquero.

¿Hay desgaste de la lengua palenquera?

El proceso se ha fortalecido desde las instituciones. Se ha implementado muchas estrategias para la difusión y apropiación de la lengua y no solo eso, nosotros desde acá, desde el centro hemos aportado producciones radiales y musicales le hacemos énfasis a los niños y a los jóvenes que hay que grabar en palenquero.

¿Crees que estos programas han ayudado al fortalecimiento de la lengua?

Si claro, porque ha permitido que la gente se vea expuesta constantemente a la lengua. Si la quieren escuchar, entender o informarse de lo que está ocurriendo en la comunidad ellos lo escuchan lengua nativa. Ya estamos organizando un periódico mural o un informativo que también está en palenquero, lo que hacemos acá no solo lo dejamos que los conozca la comunidad, también lo llevamos a la emisora todos los miércoles y nos trasladamos a los distintos sectores de la población para proyectarles documentales y películas, también damos a conocer nuestras piezas radiales y programas musicales, ubicamos todo y ahí la gente lo escucha a partir de los miércoles desde la 6 pm hasta las 9pm.

¿Qué piensas del español en la comunidad?

Es un idioma que se ha metido aquí en la comunidad en la cultura y pues también es un idioma universal, entonces lo hablamos cuando es necesario, también hablamos palenquero y no le vemos inconveniente.

¿Han tenido algún reconocimiento por los proyectos que han realizado?

Si nosotros en el 2010 estuvimos en un festival audiovisual en la zona de los montes de maría y participamos con un documental llamado los kuagros, en ese festival nos ganamos el primer lugar y precisamente el jueves nos van a hacer la dotación de unos equipos por el esfuerzo de lo que hemos venido haciendo.

¿Cómo motivan a los jóvenes que no hacen parte de esta comunidad?

La estrategia que nosotros estamos implementando es llevar las películas y la música a su espacio, es decir, el cine club a la calle, las películas normalmente las transmitimos desde la casa de la cultura y con esto hemos logrado reclutar a unos 4 o 5 jóvenes a favor. Ellos nos preguntan ¿qué hacen acá? ¿Qué hacen ustedes? ¿Cómo es eso? ¿Cómo funciona? De ahí le hacemos la invitación, si les gusta hacemos que este joven se motive por aprender y saber más acerca de todo lo que hacemos.

¿Con que te identificas con tu color de piel o con la lengua?

Yo me identifico con las dos, primero porque yo soy negro no soy moreno, y también con la lengua, porque existen diferentes negros, somos negros pero los del pacífico tienen otra cosmovisión, otra forma de pensar, la lengua es única, es de nosotros y esto es lo que nos identifica ante los demás.

ANEXO C:

PALENQUE DE SAN BASILIO

Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad

Programa 1. Lengua y tradición oral

La lengua palenquera:
Una experiencia cosmovisionaria,
Significativa y creativa de los
Palenqueros descendientes de la
Diáspora africana en Colombia

Esta referencia histórica nos sitúa en los momentos de necesidad comunicativa de los pobladores bozales y criollos en el denominado San Basilio de Palenque, en esa misma línea, cabe destacar que en el asentamiento de los cimarrones. Ese movimiento de elaboraciones y reelaboraciones léxicas entre integrantes del colectivo, se va consolidando el acervo lingüístico, cultural y cosmovisionario que distingue a las comunidades afro descendientes.

Siguiendo con nuestras exploraciones, es pertinente puntualizar que, debido a su condición de criolla, la lengua palenquera mantiene cercanías con los criollos existentes en el mundo. Así, en la visión de los estudiosos de la criollística, el Palenquero comparte características relacionadas en línea directa con los criollos atlánticos.

Estas se establecen en torno a:

1. Características de modo, aspecto y tiempo verbal

(Inclusión de partículas analíticas, marcadores de tiempo) /suto á baepakatagena/ (nosotros nos fuimos para Cartagena) /ané á kumelo/ (ellos se lo comieron) /ané tan kandá un kansió/ (marca temporal de futuro y de presente en algunos casos) /ele talabámoná/ (marca temporal de presente)

2. La marca de número

La marca /ma/, elemento que antecede a vocablos nominales y adjetivos, señala la condición de pluralidad de las referencias léxicas. El contexto enunciativo indica a los interlocutores si la partícula hace alusión a género femenino o masculino.

Esta marca del plural en la lengua palenquera es invariable y se asocia con la economía lingüística que caracteriza a este tipo de manifestaciones lingüísticas.

Algunos ejemplos para visualizar esta realidad son: /maanimá/, /mamoná/, /machangaina / (los animales, los niños, las mujeres) /mapueko a kumé eso/ (los puercos se comieron eso)

3. La marca de género

Generalmente, en estas lenguas no existe una diferencia gramatical de género como en otras. Como se planteaba anteriormente, son las situaciones de enunciación comunicativa las que determinan el sentido del uso de las referencias léxicas. De este modo se vislumbran las capacidades de los hablantes palenqueros para establecer la significación de lo expresado. Con los pronombres /ele/ y /ané/ que aluden a el o a ella y a ellos o a ellas respectivamente, podemos ver la singularidad de este criollo caribe. Algunos ejemplos:

/ele á kojé un kusangandísimo/ (el o ella cogió una cosa grandísima)

/ané kumembollo mí/ (ellos o ellas se comieron mi bollo)

4. La doble negación

Una elaboración enunciativa que destaca, de acuerdo con Schwegler (1996), en usos lingüísticos predominantes en ciertas zonas de Brasil, República Dominicana, y el español bozal entre otros. /¡núsabénú!/ (yo no sé de eso no).

/i advertímae mí núkomblá eso nú/ (yo le advertí a mi mamá que no comprara eso no)

Pero, a la vez que se evidencian en muchas de las construcciones enunciativas la familiaridad de esta lengua “vernácula”, no podríamos reducir la lengua palenquera simplemente a esta condición, sino que señalaríamos que, además de lo anterior, el criollo palenquero, es la única lengua de base léxica española que ha sobrevivido en el Caribe; que en ella hacen presencia dos lenguas de la familia bantú: el “kikongo y el kimbundú”, que aportan mucho en términos léxicos. Dentro de las particularidades de la lengua de los palenqueros se pueden distinguir aspectos como los siguientes:

Plano fonético

- Prenasalización de algunos fonemas oclusivos /g/, /b/, /d/, /mda/, /mdó/, /mdulo/, /mgofío/
- El rasgo tonal-prosodia,5 rasgo melódico que caracteriza a las lenguas de Origen africano.
- Fenómeno de la asimilación de algunos fonemas: pekao, “pescado”; depué “después”; kaddero, “caldero
- Aféresis o supresión de fonemas iniciales: cuchá, “escuchar”; kundí, “esconder”; malá, “amarrar”.
- Metátesis o intercalación de fonemas: ndrumí, “dormir”; péddiga, “pérdida”; barika, “barriga”.6

Plano semántico

Una muestra de términos destacados dentro del amplio espectro lingüístico del Palenquero son los siguientes:

Términos para señalar actitudes reprochables de una persona

Lengua palenquera	Español
Jabakiento	Furioso
Kaklón	Grosero
Leita	Problemático
Embelekeraembelekería	Embustera, inventora
Sapo kulakasuela	Pobre
Pelo chofele	Sin servir o sin vergüenza
Tretera	Embustera, mentirosa

Tretera	Carpintera, culo encuera
---------	--------------------------

/Kusari loyo/ (objetos y referencias relacionados con el arroyo)

Lengua palenquera	Español
Loyo	Arroyo
Apu	Agua
Chumbungo	Pozo
China	Piedra
Ajíbe	Pozo mas profundo que la casimba
Chungá-chungá	Barro, fango, lodo
Manduko	Palo para lavar con el que se golpea la ropa

Babita	Poquito (en cuanto a el agua)
Casimba	Pozo donde sale el agua
Tabla	Tabla ancha usada para lavar
Roriyero	Trapo que se colocan las mujeres en la cabeza para no maltrarla(al subir objetos pesados)
Tanque	Recipiente para cargar el agua
Labá	Bañarse (doble acepción)
Sambulí	Hundirse
Sakundí	Hundirse
Porriá	Lavar
Prímí	Exprimir
Joyo	Hoyo
Jabó	Jabón

Kutilo	Curtido, sucio
--------	----------------

Plano sintáctico

Se presenta una muestra de enunciados, que revela la organización discursiva en los actos de habla de los interlocutores palenqueros:

- Tielá lo que kelá sin sembrá (la tierra que quedó sin sembrar).
- I tásaká un mamatika ñame (yo voy a sacar unas maticas de ñame).
- Suto se jablá lengua africano (nosotros hablamos una lengua africana).
- Pamajanábailáaíplasaku pareja ané (para que los muchachos bailen en la plaza con las parejas de ellos), (para que las muchachas bailen en la plaza con las parejas de ellas).
- Ané a tre machete mí (Ellos / ellas trajeron mi machete)

Expresiones, dichos de la comunidad

En este apartado recogemos algunas expresiones y dichos muy populares en la comunidad:

- /Zapatico güeno o malo ma vale en e pie que en la mano/.
- /Ta te quito cucharón que hay arró nuevo pa tú meniá/.
- /Lo ajeno es pa su rueño/.
- /Cape tabaco vigila, cape tabaco Mompó, vigila la vira ajena y la tuya ta peor/.
- /Pala leche que ra la vaca/.
- /Hasta donde llovió hizo barro/.
- /Lo que la zorra hace en un año, en un día lo paga/.
- /Ají no da tomate/.

Los jóvenes de la comunidad dicen: “la casa de la cultura para nosotros es algo que apreciamos y que valoramos ya que podemos entrar sin ninguna restricción y utilizar los equipos bajo ningún costo, a mi gusta ir con mis compañeros a grabar hip hop y folclor”.

“la lengua actualmente la usamos para todo, no hablamos lengua cuando salimos de acá de palenque pero si estamos haciendo proyectos para que los niños la usen mas aunque para nosotros es un proceso natural , porque esto es lo que somos”.

En la comunidad de san Basilio de palenque se observó la calidez de sus habitantes y la unidad que existe entre familias, a pesar de los pocos recursos económicos destinados a la comunidad existen una serie de actividades que se realizan para obtener otros ingresos. El trabajo se divide entre hombres y mujeres, los hombres se dedican a la agricultura y a las mujeres a la venta ambulante de dulces (se les puede observar en el centro de la ciudad de Cartagena) aunque este tipo de actividades se están reemplazando poco a poco en la comunidad por el trabajo en la ciudad. Las creencias religiosas, la muerte y la vida para los palenqueros es un ritual que tiene un destino.

“Para nosotros no existe un cielo y un infierno, fuimos traídos a este lugar como esclavos por lo tanto le debemos a nuestros ancestros el recatar los rituales que se hacen allá, cuando morimos nuestro espíritu se va a África al lugar donde fuimos sacados, no se va al cielo se vuelve a África porque de allá fuimos arrancados”
Sebastián salgado líder comunitario.